

# **ASSOCIATION INTERNATIONALE DES HISTORIENS DU PAPIER**

## **NORME INTERNATIONALE D'ENREGISTREMENT DES PAPIERS AVEC OU SANS FILIGRANES**

**VERSION 2.1 (2012)**



## ASSOCIATION INTERNATIONALE DES HISTORIENS DU PAPIER

# NORME INTERNATIONALE D'ENREGISTREMENT DES PAPIERS AVEC OU SANS FILIGRANES

VERSION 2.1 (2012)

## 1 Introduction

Depuis la publication de la version 2.0 en 1997, le monde de l'informatique a changé complètement. L'internet et la performance des ordinateurs personnels qui dépasse de loin celle des anciens ordinateurs géants, font partie du quotidien. La même période voit une forte augmentation de l'intérêt mondial pour l'analyse des papiers historiques ainsi que des exigences toujours plus élevées concernant l'exactitude des résultats. Donc une retouche de la norme IPH devenait de rigueur.

Tant de collections de filigranes de nouvelle date, surtout en Europe, utilisent leurs propres critères et des systèmes de digitalisation entièrement différents. D'autant plus, une standardisation des critères s'impose, vu la scientificité des données à atteindre. L'IPH se voit confortée dans son but de faire valoir cette norme à l'échelle internationale.

Jusqu'ici, quelques utilisateurs ont exprimés deux objections. La norme serait d'une trop grande ampleur, contenant des critères sans références aux exigences de leur propre collection. D'autre part, elle n'offrirait pas assez de moyens pour différencier p.ex. des sous-types de filigranes et ne se bornerait qu'aux constatations généralisées.

À cet égard, l'IPH retient son point de départ: *La norme IPH doit assurer l'intégration de tous les papiers ou objets faits de papier, historiques ou modernes, avec ou sans filigranes. Pour cette raison, il faut aussi appliquer des critères se référant uniquement à un type spécifique de papier.*

*Cette norme se considère aussi bien être une norme technique, avec le but de normaliser les données, qu'une norme définissant les termes et les types, fixant leurs dénominations en plusieurs langues, assurant ainsi l'exactitude de l'échange des données sur le plan international de l'internet.*

## L'application de la norme IPH en pratique

L'exactitude de la comparaison des données est assurée même dans le cas de données isolées ou incomplètes. En d'autres termes: *Il ne faut enregistrer que les données exactes, définissables; tous les autres critères sont à omettre; on laisse donc en blanc les libellés correspondants.* La norme ne prescrit comme enregistrement de base que des données se référant à l'identification d'un objet et de son fichier. Ainsi le temps d'enregistrement peut être minimalisé.

## 2 Fonction de la norme IPH

### 2.1 Identification d'un papier

Historiens, archivistes, bibliothécaires, historiens d'art, même des criminologues utilisent l'histoire du papier, en particulier l'analyse des filigranes, dans le but d'identifier et de dater un papier appartenant à un document, un livre, un manuscrit, une impression, un dessin, une carte etc.

Toutefois, une identification de cet ordre n'est possible que si l'enregistrement des données est mené partout selon les mêmes critères et d'une manière aussi large que possible.

On considère que l'enregistrement des papiers peut s'effectuer sur de petites unités de traitement de l'information, tel qu'un ordinateur personnel, sans stockage d'images, en plus d'un fichier traditionnel.

Le but de cette norme est de fournir une norme technique d'enregistrement de données. L'échange de données, et le développement des logiciels correspondants doivent s'inspirer des recommandations de l'IPH (voir Appendices II,1 et II,2). Comparée à la version précédente (2.0, 1997), la version 2.1 offre des possibilités de sélection plus précises et présente en section 3.6 les critères nécessaires pour l'enregistrement des données concernant les papiers d'Extrême Orient et ceux des pays arabes. Elle contient aussi la liste de classification des filigranes, illustrée.

## 2.2 Principes

La norme respecte les conventions suivantes :

- On entend par ‘filigrane’ toute marque qui apparaît sur une feuille de papier et se traduit par une différence dans l’épaisseur de la feuille sans préjuger de la façon selon laquelle le papier a été fabriqué, ou de sa qualité, ou encore des „empreintes“ (toile métallique ou autres reliefs existant sur la forme, impression sur feuille de papier humide ou sèche, papier fabriqué à la main ou à la machine)

- Pour les papiers fabriqués à la main en particulier, le filigrane fournit des informations sur l’ordre chronologique de production des feuilles de papier, si l’on prend en compte les petites différences qui existent entre chaque motif. En corrélation avec les données connues d’utilisation ou de production, ces résultats aboutiront à des chronologies pouvant conduire à esquisser d’autres conclusions.

- Afin de mettre en place de telles séquences de datation, il est nécessaire de réunir l’information fournie pour chaque filigrane d’une manière aussi large que possible, y compris les données techniques et toute information concernant son utilisation.

- La feuille de papier est le point de départ de tout enregistrement. Les données enregistrées, aboutiront à des conclusions qui concernent l’unité de production correspondante : la forme.

- Toutes les données non réunies sur une feuille complète ou une demi-feuille, doivent être mentionnées sous 3.0.9. comme „fragment“, même si cette feuille peut être reconstituée (par exemple dans le cas d’un livre imprimé). Les descriptions des formes originales seront enregistrées dans un fichier à part.

- Une aide considérable, dans la préparation d’un tel enregistrement, est apportée par la détermination de la position du filigrane sur la paire de formes utilisée, s’il s’agit d’un papier fabriqué à la main, ou sur les changements du tamis, des rouleaux égoutteurs ou des molettes de marquage, pour les papiers fabriqués à la machine. De nettes différences entre deux filigranes issus d’une même forme ou d’une paire de formes, proviennent en général de défectuosités, dues à l’usure conséquente à la production, dans le filigrane, les fils métalliques du tamis, le couvercle de la forme, ou la toile ou le rouleau égoutteur de la machine.

- Une courte description de l’objet d’étude est obligatoire ; sa description bibliographique et codicologique, aussi complète que possible, doit être enregistrée dans un fichier séparé.

- Pour toute information recueillie dans la littérature, les références bibliographiques, doivent être enregistrées sous 3.0.6. et signalées par le signe de renvoi suivant: #.

- Plus l’enregistrement des informations concernant un papier sera complète, plus la comparaison avec d’autres papiers similaires sera facilitée.

## 3 Données à enregistrer

*Les données signalées par le signe \*, constituent les éléments de base à enregister obligatoirement.*

### 3.0 Données de la feuille de papier

*Section Code Description / sous-codes (soulignés)*

#### 3.0.0\* IDEN

Numéro d’entrée de la base de données (ou du fichier)

#### 3.0.1\* DREV

Date de l’entrée ou de mise à jour (DD.MM.YYYY)

#### 3.0.2\* INST

Lieu de conservation ; institution responsable de la base de données des filigranes (sous sa forme abrégée, ex. FPBN : France, Paris, Bibliothèque nationale de France).

*L’IPH tiendra à jour une liste autoritative des abréviations de toutes les institutions effectuant des bases de données concernant les filigranes.*

#### 3.0.3\* SIGN

Identité de la feuille de papier originale: numéro d’inventaire ou cote  
ex. : Ms. Gr. 0219

#### 3.0.4\* SUBS

Numérotation / sous-ensemble (folio, page) de la feuille originale.

Ex. : fol. 96

#### 3.0.5 BIBL

Références à une bibliographie: abréviation de la bibliographie + le numéro de la référence citée. S’il existe plusieurs références, elles seront différencierées par un chiffre qui suit le code ; BIBL1, BIBL2, etc.

#### 3.0.6 REFE

Références relevées dans la littérature ; mention de l’auteur (de son prénom), du titre, de l’année, du volume, de la page. S’il existe plusieurs références, elles seront différencierées par un chiffre qui suit le code, ex. REFE1, REFE2 etc.

### 3.0.7 FUNC

Genre du papier (en général) en rapport avec l'usage prévu

<u>art</u>	papier d'artiste
<u>dec</u>	papier décoré <sup>o</sup>
<u>dr</u>	papier pour dessin ou peinture
<u>graph</u>	papier graphique
<u>min</u>	papier de moindre qualité, rebut
<u>oth</u>	autre sorte de papier
<u>pr</u>	papier d'imprimerie
<u>sec</u>	papier de sécurité
<u>spec</u>	papier filigrané spécial (portrait, commémoration)
<u>st</u>	papier timbré
<u>wr</u>	papier à écrire

<sup>o</sup>*L'IPH publiera des indications pour l'enregistrement des papiers décorés dans une base de données séparée.*

### 3.0.8 USEP

Usage du papier (effectif)

<u>back</u>	papier de doublage (dessin ou impression)
<u>book</u>	livre (imprimé)
<u>doc</u>	document
<u>draw</u>	dessin
<u>end</u>	feuille de garde
<u>env</u>	enveloppe
<u>map</u>	carte (géographique)
<u>ms</u>	manuscrit (lettre, feuillets reliés, carnet de notes, feuillet volant, partition)
<u>mus</u>	livre de musique, musique imprimée
<u>obj</u>	objet en papier
<u>oth</u>	autres
<u>pa</u>	objet d'art ('paper art')
<u>paint</u>	papier pour peinture
<u>plain</u>	feuille simple?
<u>print</u>	imprimé (estampe)
<u>shif</u>	papier japonais destiné à la fabrication de shifu
<u>spir</u>	papier (chinois) pour ancêtres ou fantômes
<u>subs</u>	papier utilisé à la place d'un autre matériau
<u>tec</u>	papier destiné à une technique particulière de fabrication (ex. <i>papier pour fabriquer les feuilles d'or</i> )
<u>wrap</u>	papier d'emballage

### 3.0.9\* STAT

Etat de la feuille

<u>F</u>	fragment
<u>H</u>	demi-feuille
<u>T</u>	rognée
<u>U</u>	non rognée

### 3.0.10\* DIMH

hauteur de la feuille (en mm.)

### 3.0.11\* DIMW

largeur de la feuille (en mm.)

### 3.0.12 STAN

Attribution (historique, régionale ou locale et dans le temps) à une dimension standard, donnant la date, le lieu, ainsi que la hauteur et la largeur originales, exprimées en mm  
(ex : *Foolscap Folio, Londres 1850C.*, 203 x 330 (cf. *Labarre Dictionary*, p. 259)

### 3.0.13 COLO

Couleur de la feuille

<u>C</u>	colorée (en surface ou par couchage)
<u>M</u>	marbrée / décorée (toutes variétés)
<u>N</u>	naturelle (fibres non colorées)
<u>R</u>	colorée (à partir de chiffons teints)
<u>S</u>	colorée (teinture effectuée dans la masse)
<u>V</u>	veinée

### 3.0.14 INTS

Intensité de la couleur

<u>D</u>	foncée
<u>E</u>	décolorée, affadie
<u>L</u>	claire (pale)

### 3.0.15 TONE

Nuance (donnée en détail)

### 3.0.16 PATT

Patron (en détail)

*Une base de données spécifique pour papiers décorés est recommandée pour les collections qui comprennent d'importants lots de tels papiers.*

### 3.0.17\* SIDE

Emplacement supposé du tamis métallique lors du relevé de la feuille

<u>SD</u>	en dessous de la face inférieure
<u>SU</u>	en dessus de la face supérieure
<u>SN</u>	non déterminé

*Il est recommandé de recueillir les données sur la face inférieure (c'est à dire la face de la feuille qui a été en contact avec la forme durant sa formation).*

***Les informations suivantes sont particulièrement importantes pour les papiers fabriqués à la machine:***

### 3.0.18 PULP

Nature des matières premières utilisées (en détail)

*ex. : chiffons de lin; lin/linters 50 : 50 ; pâte de feuillus / pâte de résineux 50:50*

### 3.0.19 FILL

Charge (en détail)

*ex. : amidon, kaolin*

### 3.0.20 SIZE

Type d'encollage (en détail)

*ex. : encollage à l'amidon ; encollage à la colophane*

### 3.0.21 SDEG

Degré d'encollage

<u>FS</u>	totalement encollé
<u>HS</u>	à demi encollé
<u>NS</u>	non encollé

### 3.0.22 COAT

Type de couchage, (en détail)

*ex. : amidon de blé ; latex*

### 3.0.23 CMOD

Mode de la couche

<u>A</u>	absente
<u>D</u>	sur les deux faces
<u>S</u>	sur une seule face

### 3.0.24 DYES

Colorants utilisés (en détail) ; si possible selon le

Colour Index

### 3.0.25 ASHC

Contenu en cendres (%) selon DIN 54370)

### 3.0.26 BEKK

Lissé du papier [état de surface d'un papier] (selon DIN 53107)

### 3.0.27 WEIG

Poids de base (poids de la feuille converti en g/m<sup>2</sup>)

### 3.0.28 THIC

Epaisseur de la feuille (en µm selon DIN 53105)

### 3.0.29 GRAD

Qualité du papier, en détail (selon DIN 6730 ; selon la dénomination locale pour les papiers orientaux)

### 3.0.30 BRAN

Marque du papier, donnée en détail, dans son orthographe d'origine

### 3.0.31 MACH

Type de la machine utilisée pour fabriquer le papier

<u>CY</u>	Machine à forme ronde
<u>FO</u>	Machine à table plate (type Foudrinier)
<u>OT</u>	autre type

### 3.0.32 WMOD

Technique d'application du filigrane à la machine

<u>CL</u>	Filigrane métallique (machine à forme ronde)
<u>DR</u>	Egoutteur (machine à table plate)
<u>EMB</u>	gravé en relief (gaufrage)
<u>IMP</u>	imprimé (par molette)
<u>OTH</u>	autre

## 3.1 Données du filigrane

*Les données 3.1.1 à 3.1.12 doivent être décrites séparément pour chaque filigrane ou partie d'un filigrane composite se trouvant sur une feuille. Des chiffres arabes seront alors ajoutés à la suite des codes 3.1.1 à 3.1.12, ex. STRU1, STRU2, STRU3.*

### 3.1.0\* KIND

Genre du (des) filigrane(s) sur la feuille

<u>BO</u>	Filigrane de bordure (décoration)
<u>C</u>	Contremarque
<u>nCRN</u>	Filigrane d'angle (décoration) sur „n“ angles
<u>DV</u>	filigrane en forme de ligne(s) ou de carrés
<u>M</u>	Filigrane principal
<u>N</u>	Absence de filigrane

*La description de plusieurs filigranes d'une même feuille se traduit de la manière suivante : KIND1 M ; KIND2 C etc.*

### 3.1.1\* STRU

Structure du filigrane

<u>EMB</u>	filigrane en relief (gaufrage)
<u>LSW</u>	mixte (clair/sombre)
<u>LW</u>	filigrane en clair
<u>MOL</u>	Imprimé (par molette)
<u>SW</u>	filigrane en sombre
<u>TL</u>	filigrane produit par l'impression de fils
<u>UNT</u>	faux filigrane (ex : produit par impression, ou avec un liquide incolore)

### 3.1.2 POSP

Position du filigrane sur la feuille

<u>C</u>	centre
<u>D</u>	partie inférieure
<u>L</u>	partie gauche
<u>M</u>	partie médiane
<u>R</u>	partie droite
<u>U</u>	partie supérieure

### 3.1.3\* MOTI

Motif principal du filigrane, en abrégé, codé selon les directives de la section 5.2, et l'appendice I

*ex.: D5/2 (= aigle à double tête)*

### 3.1.4 CLAS

Classe et sous-classe du filigrane

*codées selon les directives de la section 5 et l'appendice I, evtl de l'addendum 1.*

Si l'on n'applique pas les règle de l'addendum 1, il est possible d'énumérer les différentes parties d'un filigrane composite l'une après l'autre en les séparant d'un trait d'union, en commençant par la marque principale.

*Ex.: D5/2 - R3/1 - M14 - R1/3 - T3/1 'Heusler'*

*(= Aigle à double tête avec couronne et glaive, surmonté d'une crosse de Bâle, en dessous la marque des Heusler)*

### 3.1.5\* FULL

Description détaillée et exhaustive du filigrane

### 3.1.6\* MESH

Hauteur du filigrane en mm.

*(mesure effectuée en se basant sur un rectangle parallèle à l'axe vertical du filigrane et en utilisant une règle rectangulaire à glissière.)*

### 3.1.7\* MESW

Largeur du filigrane en mm. (comme pour 3.1.6)

### 3.1.8\* POSL

La plus petite distance horizontale en mm. entre le filigrane et la ligne de chaînette la plus proche sur sa gauche.

### 3.1.9 POSR

La plus petite distance horizontale en mm. entre le filigrane et la ligne de chaînette la plus proche sur sa droite.

### 3.1.10 POSS

La plus petite distance horizontale en mm. entre le filigrane et le bas de la feuille.

### 3.1.11 POSH

La plus petite distance horizontale en mm. entre le filigrane et le haut de la feuille.

### 3.1.12\* POSC

Numéro de l'écartement entre chaînettes (compté de gauche à droite) touché par le point gauche le plus extrême du filigrane

### 3.1.13 INFO

Informations supplémentaires sur le filigrane tel qu'il se présente (en détail)

*ex.: „fragment“ ; „ne peut être enregistré que d'une manière incomplète compte tenu de l'utilisation faite du papier“ ; „enregistrement difficile à cause d'un doublage“ ; „forme supposée du filigrane sur la feuille de papier originale“ etc..*

## 3.2 Données de la forme

### 3.2.1\* FABR

Mode de production du papier

<u>H</u>	fabriqué à la main
<u>M</u>	fabriqué à la machine

### 3.2.2\* TYPE

Type de papier selon la forme

<u>B</u>	tamis de bambou ou de roseaux
<u>L</u>	vergé (Europe)
<u>T</u>	tamis de tissu
<u>U</u>	non identifié
<u>W</u>	vélin (Europe)

### 3.2.3\* LLIN

Vergeures de la feuille

*(nombre de vergeures sur 20 mm. : mesures relevées le long de la ligne de chaînette qui se trouve à gauche du filigrane ou, pour des papiers dépourvus de filigrane, le long d'une des lignes de chaînette du centre de la feuille ; la première mesure sera prise au bas de la feuille, la deuxième au centre, et la troisième en haut; ces mesures devront être relevées même sur des feuillets rognés)*

### 3.2.4\* CHFI

Ordre de division verticale de la feuille

*(largeur des écartements des lignes de chaînette (portées) en mm: relevés effectués de la gauche vers la droite ; les mesures sont prises au milieu de la feuille, en commençant par la distance qui sépare le bord gauche de la feuille de la première ligne de chaînette ; chaque mesure sera séparée de la suivante par un tiré ; ces mesures devront être relevées même sur des feuillets rognés)*

*Ex. 4-15-20-22-20-22-23-20-14-3*

### 3.2.5 SHAD

Zones d'ombre

<u>BS</u>	zones d'ombre sous les lignes de chaînette
<u>IS</u>	zones d'ombre irrégulières
<u>MS</u>	zones d'ombre au centre des portées
<u>NS</u>	pas de zones d'ombre

### 3.2.6 WIRE

Particularités de la forme, en détail ; ex.: irrégularités dans le tamis, traces particulières

### 3.2.7 MOUL

Code d'accès de la forme à partir de laquelle la feuille a été fabriquée (dans une base de données séparée)

### 3.2.8 PAIR

Code(s) d'accès à la base de données (dans une base de données séparée) de la seconde forme de la paire

### 3.3 Données bibliographiques et codicologiques

#### 3.3.1 AUTH

Auteur ou éditeur, s'il n'y a pas d'auteur (avec, si nécessaire, référence à une base de données spécifique)

#### 3.3.2 ARTS

Artiste (avec, si nécessaire, référence à une base de données spécifique)

<u>art</u>	peintre, dessinateur (inv[enit], del[ineavit], pinx[it])
<u>eng</u>	graveur (sculp[sit])

#### 3.3.3 WRIT

Auteur ou copiste d'un manuscrit

#### 3.3.4 TITL

Titre de l'œuvre d'art (sujet), du manuscrit ou du livre imprimé

CONT Sommaire (résumé)

#### 3.3.5\* NATU

Pays d'utilisation du papier (en entier +abréviation)

*Nom historique du pays où le papier a été utilisé, suivi du nom de l'état actuel et du code abrégé international actuellement en usage*

*ex. : Lorraine, France (F)*

#### 3.3.6\* LOCU

Lieu d'utilisation (manuscrit ou imprimé), nom du lieu où le papier a été utilisé, *dans son appellation locale ou en Anglais, suivi du nom historique en orthographe locale ou en latin selon le moment où le papier a été utilisé (si celui-ci est différent).*

*Ex. : Sélestat (Schlettstadt)*

#### 3.3.7 PUBL

Maison d'édition ou Editeur (en entier) (avec, si nécessaire, référence à une base de données spécifique)

#### 3.3.8 PRNT

Imprimeur (en entier) (avec, si nécessaire, référence à une base de données spécifique)

#### 3.3.9\* DATB

Date d'utilisation (écrit, impression) la plus ancienne possible (= terminus post quem/a quo), formatée DD.MM.YYYY.

*On suppose que, si la date n'est pas connue, elle peut grossièrement être estimée. Les conclusions concernant les dates relatives d'utilisation d'une forme, peuvent être déduites à partir de diverses feuilles, et doivent être enregistrées dans une base séparée de données des formes.*

*La date exacte est enregistrée en 3.3.9 comme en 3.3.10. Pour les dates estimées, le 1er Janvier est pris pour le début de l'année, le 31 Décembre pour la fin.*

Ex. : DATB 01.01.1776

DATE 31.12.1799

correspond au IV<sup>e</sup> quart du 18<sup>e</sup> siècle

#### 3.3.10\* DATE

Date d'utilisation (écrit, impression) la plus récente possible (= terminus ante quem) formatée comme en 3.3.9

#### 3.3.11\* DATM

Indices ou preuves de datatation

<u>idat</u>	date conservée sur la feuille ou le volume (contemporaine de l'utilisation)
<u>tdat</u>	date attribuée traditionnellement
<u>ndat</u>	sans date, date estimée

### 3.4 Données du moulin

*Ces données peuvent être remplacées en 3.4.4 par un renvoi à un ensemble de données pertinent d'une sous-base de données des moulins*

#### 3.4.1 NATP

Pays où se trouve le moulin (formaté comme 3.3.5, NATU)

#### 3.4.2 LOCP

Lieu où se trouve le moulin (formaté comme 3.3.6, LOCU)

#### 3.4.3 MILL

Nom du moulin (formaté comme 3.3.6, LOCU)

#### 3.4.4 IMIL

Code d'accès du moulin dans la sous-base des moulins

### 3.5 Données du papetier

Ces données peuvent être remplacées en 3.5.4 par un renvoi à un ensemble de données pertinent d'une sous-base de données des papetiers

#### 3.5.1 MAKE

Nom du papetier, appellation moderne, suivie par son ou ses différentes appellations historiques  
Ex. : Heusler (Hüsler, Heisler)

#### 3.5.2 FNAM

Prénom (s) du papetier (formaté comme en 3.5.1)

#### 3.5.3 RANK

Rang du papetier dans le moulin

<u>F</u>	Compagnon
<u>M</u>	Maître papetier, contremaitre
<u>O</u>	Propriétaire
<u>T</u>	Gérant

#### 3.5.4 IMAK

Code d'accès du papetier dans la sous-base des papetiers

### 3.6 Critères complémentaires pour l'enregistrement des données concernant les papiers d'Extrême-Orient et les papiers arabes non-filigranés

*Les critères mentionnés dans les sections 3.0 à 3.5, ne permettent pas un enregistrement complet des papiers d'Extrême Orient ni de ceux des papiers arabes. Les points suivants doivent être inclus en supplément.*

#### 3.6.1 ASPR

Description de l'aspect de la surface, côté recto, in extenso.

#### 3.6.2 ASPV

Description de l'aspect de la surface, côté verso, in extenso.

#### 3.6.3 SPEC

Particularités de la feuille, in extenso

#### 3.6.4 ZZZZ

Marque(s) de zigzag dans la feuille

<u>Y</u>	présence de zigzag
<u>N</u>	absence de zigzag

#### 3.6.5 ZNUM (s'il y a marque de zigzag)

Nombre de colonnes de zigzag

#### 3.6.6 ZZNU (s'il y a marque de zigzag)

Nombre d'éléments du zigzag, en commençant par le haut de la feuille

#### 3.6.7 ZHHH (s'il y a marque de zigzag)

Hauteur moyenne d'un élément du zigzag exprimée en mm., mesurée à angle droit avec le bord supérieur de la feuille

#### 3.6.8 ZWWW (s'il y a marque de zigzag)

Largeur moyenne d'un élément du zigzag exprimée en mm., mesurée à angle droit avec le bord gauche de la feuille

#### 3.6.9 ZAAA (s'il y a marque de zigzag)

Angle moyen d'obliquité d'un élément du zigzag en degrés, mesuré à partir du bord inférieur de la feuille

#### 3.6.10 ZDMN (s'il y a marque de zigzag)

Profondeur minimale de la marque du zigzag, en  $\mu$

#### 3.6.11 ZDMX (s'il y a marque de zigzag)

Profondeur maximale de la marque du zigzag, en  $\mu$

#### 3.6.12 ZPSD (s'il y a marque de zigzag)

Distance entre la (les) colonne (s) de zigzag et le bord inférieur de la feuille, exprimée en mm.

#### 3.6.13 ZPSU (s'il y a marque de zigzag)

Distance entre la (les) colonne (s) de zigzag et le bord supérieur de la feuille, exprimée en mm.

#### 3.6.14 ZPSL (s'il y a marque de zigzag)

Distance entre la (les) colonne(s) de zigzag et le bord gauche de la feuille, exprimée en mm.

#### 3.6.15 ZPSR (s'il y a marque de zigzag)

Distance entre la (les) colonne(s) de zigzag et le bord droit de la feuille, exprimée en mm.

#### 4 Informations relatives au filigrane ou à la feuille originale et leur reproduction

Pour les informations supplémentaires concernant les données de l'objet décrit, il est très important de savoir si celles-ci ont été déduites de l'original ou à partir d'une reproduction. Les reproductions existantes de l'original doivent être mentionnées, en indiquant leur type et leur numéro d'entrée. Du fait que des erreurs d'interprétation peuvent surgir si un filigrane a été agrandi ou diminué, et ce, même si l'échelle est indiquée, il est impératif que la reproduction soit aux dimensions originales.

##### 4.1\* ORIG

Filigrane original ou feuille originale

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| Y | Données déduites de l'original      |
| N | Données déduites d'une reproduction |

##### 4.2 TRAC

Reproduction tracée à la main

Les tracés à la main sont en général inexacts et n'indiquent pas toujours la place du filigrane sur la feuille. Cependant, lorsque les frottis, les photographies en lumière UV, ou les radiographies ne sont pas possibles ou jugées impraticables ou dommageables pour le matériel, le relevé à la main, malgré ses limites, reste une technique utilisable, en se servant d'un film transparent protecteur du type KODATRACE.

##### 4.3 PHOT

Photographie par transparence

La lisibilité des photographies par transparence souffre du fait qu'apparaissent aussi bien l'écriture que l'impression ou les irrégularités diverses de la feuille de papier.

Pour toutes ces raisons, les méthodes qui donnent le plus satisfaction sont les suivantes :

##### 4.4 RUBB

Frottis

Si cette méthode est autorisée par l'instance ou le propriétaire du papier, elle peut être utilisée avec un minimum d'efforts et sans équipement particulier, même si la feuille de papier a été laminée, si elle est écrite ou si elle est imprimée. Matériel :

- crayon à mine de plomb douce (n°2), ou crayon de charpentier ou une boule de tissu légèrement noircie (graphite)
- papier à écrire non ligné ou papier machine, 35-50g/m<sup>2</sup>

##### Méthode :

La feuille de papier à décrire est placée sur une surface dure, présentant si possible la face qui porte les empreintes du tamis au dessus et la feuille de papier qui va servir au frottis placée sur elle. Des traits en diagonale sont tracés avec la mine du crayon ou avec la boule. Ces traits doivent être très rapprochés les uns des autres; ils commenceront de la partie supérieure gauche et couvriront toute la surface de l'emplacement du filigrane, que celui-ci soit bien visible ou seulement supposé. On obtient une surface ombrée sur laquelle la reproduction exacte du filigrane, dans ses dimensions originales, apparaît en lignes claires. Pour les parties qui portent des irrégularités dans la forme, on réalisera d'autres frottis.

Référence : W. Haupt, Wasserzeichenwiedergabe in schwierigen Fällen, Maltechnik/Restauro 1981, pp. 38-43.

##### 4.5 UVPH

Photographie à la lumière UV

Méthode : La feuille est placée sur un papier photosensible (DYLUX) et exposée à la lumière visible (410-500 nm). Ensuite (pas immédiatement après l'exposition à la lumière naturelle), le papier photosensible est exposé à une radiation UV (200 - 400nm). Pour des raisons pratiques, cet ordre peut être interverti. La source d'UV provient d'un appareil standard (portable).

Référence : T. L. Gravell, A New Method of Reproducing Watermarks for Study, Restaurator 2 (1975), 95-104.

##### 4.6 PHOS

Technique de la fluorescence

Méthode : Une plaque fluorescente est activée par une radiation UV ; la feuille de papier est ensuite placée sur cette plaque et irradiée par des rayons UV et IR. La plaque est placée en contact étroit avec une émulsion photographique en noir et blanc, laquelle sera développée normalement.

Référence : J. Siener, Ein neues Verfahren zur Abbildung von Wasserzeichen, Gutenberg-Jahrbuch 1981, 99-102.

##### 4.7 RADI

Radiographie

Tous les procédés radiographiques présentent l'avantage suivant : les encres d'imprimerie, les encres à écrire ou à dessiner ne sont pas visibles alors que le filigrane et la structure du tamis de la forme apparaissent clairement. Cependant, certaines substances contenues dans des illustrations à base de couleurs métalliques (plomb blanc, bronze doré, cuivre rouge), ou de feuilles d'or, apparaissent sous forme d'ombres foncées.

*Nous proposons que tout lieu de conservation puisse offrir des facilités à pratiquer les radiographies et l'enregistrement des filigranes pour partie ou pour la totalité de leurs collections et de les mettre à la disposition des chercheurs. Pour toute opération de reproduction radiographique, les règles de sécurité doivent être scrupuleusement respectées.*

Techniquement il existe trois types de radiographies et chacune d'elles est applicable pour la reproduction des filigranes.

#### 4.7.1 SX

Radiographie aux rayons X de faible intensité

#### 4.7.2 BETA

Bétaradiographie

#### 4.7.3 ELEC

Radiographie électronique

Références:

Ash, Nancy E. : Watermark research : Rembrandt prints and \* the development of a watermark archive, The Paper Conservator, 10 (1986), pp.94-69;

Lectures du Symposium „Zerstörungsfreie Prüfung von Kunstwerken“, Berlin 1987:

Van Hugten, H.: Weichstrahlradiographie z.B. bei Papier, pp.43-49; Rose, P.: Digitale Bildverarbeitung als Hilfe bei Durchstrahlungstechniken, pp. 50-60

Schnitger, D., Ziesche, E.: Elektronenstrahlradiographien - Beispiele zur Datierung mit Hilfe von Wasserzeichen, IPH Yearbook 7 (1988), pp. 209-223.

#### 4.8 SURF

Mesures d'épaisseur numérisées, sans contact.

*Cette méthode, exécutée ligne par ligne sur toute la feuille, reproduit le filigrane aussi précisément qu'un frottis, mais ne peut être réalisée qu'avec un appareil spécial.*

#### 4.9 SCAN

Scanning

*Scanning de la feuille de papier en mode transparent avec un scanner adapté.*

#### 4.10 DIVE

Autres reproductions techniques

#### 4.11\* IDNR

Code d'accès et/ou localisation de la reproduction

## 5 Classification des types de filigranes

### 5.1 Généralités

Afin d'éviter des incompréhensions ou difficultés de traduction qui découleraient des descriptions verbales (voir 3.1.5), l'enregistrement de la classification type d'un filigrane (voir 3.1.3 et 3.1.4) doit être mené suivant un code, comme suit :

- La marque principale détermine la classe principale.
- Les marques additionnelles et les variations sont enregistrées dans une sous-classe.
- Les différentes marques d'un filigrane composite seront classifiées séparément et mentionnées l'une après l'autre, séparées par un trait d'union, sans en respecter un ordre quelconque. Toutefois, la marque principale est mentionnée la première.
- Les différentes composantes d'un tout („tête“, „buste“, „fruit“) aussi bien que les particularités de position ou les particularités héraldiques peuvent être codées munies d'un suffixe ou d'un chiffre additionnel (voir appendice I, addendum 1).

En pratique, la recherche de 10 ou 12 filigranes similaires à un spécimen donné d'une collection, est possible en quelques secondes, en se basant uniquement sur les mesures du filigrane et de son code de classification. La comparaison définitive se fera par la suite, visuellement, mais ne présente aucune difficulté.

Le code donné en appendice, utilise la classification établie selon les motifs clefs tels qu'ils ont été en usage par Briquet, K. Th. et W. Weiss, Picard et autres. Toutefois il distingue les catégories en fonction de la représentation des filigranes et non par rapport à une forme quelconque ou un concept, et évite tous les termes qui n'ont pas directement un lien avec l'objet. Des différences formelles à l'intérieur d'une catégorie sont enregistrées comme des sous-classes (3.1.3) et si nécessaire avec des subdivisions supplémentaires (3.1.4). D'autres différences devront être enregistrées en entier (3.1.5) ou totalement codées (voir Appendice I, addendum 1) et accompagnées dans tous les cas d'une reproduction (voir 4.2ss.).

L'index suivant est délibérément ouvert et pourra être complété à tout moment. Les suggestions devront être faites auprès de l'IPH qui publiera des suppléments d'index régulièrement.

L'Addendum 1 de l'Appendice I explicite les conventions et les codes qui permettront de décrire un filigrane, même si ce dernier est composite ; cf. les exemples donnés.

Chaque propriétaire d'une base de données de filigranes est censé de définir d'autres sous-types ou variantes conformes à ses besoins, à condition que le classement de la marque principale soit conforme à la classification IPH.

### 5.2 Liste des classes principales

A	Représentations humaines; hommes; parties d'un corps humain
B	Femmes
C	Mammifères
D	Oiseaux
E	Poissons, reptiles, insectes, mollusques
F	Figures mythiques
G	Plantes (en général); fleurs; herbacées
H	Arbres; arbustes; plantes grimpantes
J	Ciel, terre, eau
K	Batiments; parties de batiments
L	Moyens de transport; véhicules
M	Défense et armes
N	Outils, équipement, habillement
O	Instruments de musique
P	Récipients
Q	Objets variés
R	Enseignes de pouvoir, sceptre, masse, bijoux
S	Symboles et signes religieux ou magiques
T	Héraldique, armoiries, marques maçonniques, marques de fabrique
U	Figures géométriques
V	Nombres, chiffres
W	Lettres individuelles
X	Monogrammes, abréviations composées de lettres
Y	Noms (en entier)
Z	Non-classables

### 5.3 Index des libellés de la base de données

Code	signification	sous-codes	section
* = enregistrement de base prioritaire			
ARTS	artiste	art eng	3.3.2
ASHC	contenu en cendres		3.0.25
ASPR	aspect de la surface, recto, en détail		3.6.1
ASPV	aspect de la surface, verso, en détail		3.6.2
AUTH	auteur/éditeur		3.3.1
BEKK	lissé du papier		3.0.26
BIBL	référence à une bibliographie		3.0.5
BRAN	marque du papier		3.0.30
CHFI*	ordre des espacements des lignes de chaînette		3.2.4
CLAS	classe du filigrane (codée)		3.1.4 sect. 5, appendices
CMOD	mode d'encollage	A D S	3.0.23
COAT	type de couchage		3.0.22
COLO	couleur de la feuille	C M N R S V	3.0.13
CONT	contenu, résumé		3.3.12
DATB*	date d'emploi la plus ancienne possible		3.3.9
DATE*	date d'emploi la plus récente possible		3.3.10
DATM*	type de datation	idat ndat tdat	3.3.11
DIMH*	hauteur de la feuille		3.0.10
DIMW*	largeur de la feuille		3.0.11
DIVE	autre technique de reproduction		4.10
DREV*	date d'entrée ou d'une mise à jour		3.0.1
DYES	colorants		3.0.24
FABR*	mode de production	H M	3.2.1
FILL	charges		3.0.19
FNAM	prénom(s) du papetier		3.5.2
FULL*	description complète et détaillée du filigrane		3.1.5
FUNC	genre du papier, en général, en rapport avec l'usage prévu	art dec dr graph min oth pr sec spec st wr	3.0.7
GRAD	qualité du papier		3.0.29
IDEN*	code d'accès		3.0.0
IDNR*	code d'accès / lieu de la reproduction		4.11
IMAK	code d'accès des papetiers dans la sous-base des papetiers		3.5.4
IMIL	code d'accès des moulins dans la sous-base des moulins		3.4.4
INFO	informations supplémentaires sur le filigrane		3.1.13

INST*	localisation de la base de données			3.0.2
INTS	intensité de la couleur	D		3.0.14
		F		
		L		
KIND*	genre du (des) filigrane(s)	BO		3.1.0
		C		
		nCRN		
		DV		
LLIN*	vergeures de la feuille	M		3.3.6
LOCP	lieu d'origine (de production)	N		3.0.31
LOCU*	lieu d'utilisation	CY		3.2.3
MACH	type de la machine à papier	FO		3.4.2
		OT		
MAKE	nom de famille du papetier			3.5.1
MESH*	hauteur du filigrane			3.1.6
MESW*	largeur du filigrane			3.1.7
MILL	nom du moulin			3.4.3
MOTI*	motif du filigrane (code principal)			3.1.3, appendice I
MOUL	code d'accès de la forme dans une sous-base de données			3.2.7
NATP	pays d'origine (production)			3.4.1
NATU*	pays d'utilisation			3.3.5
ORIG*	données relevées de l'original	N		4.1
		Y		
PAIR	information sur la paire de formes			3.2.8
PATT	Dessin			3.0.16
PHOS	technique d'illustration par phosphorescence			4.6
PHOT	photographie par transparence			4.3
POSB	distance du filigrane du bas de la feuille			3.1.10
POSC*	numéro de la portée touchée par le point gauche le plus extrême du filigrane			3.1.12
POSH	distance du filigrane du haut de la feuille			3.1.11
POSL*	distance du filigrane de la ligne de chainette la plus proche sur sa gauche			3.1.8
POSP	position du filigrane sur la feuille	C		3.1.2
		D		
		L		
		M		
		R		
		U		
POSR	distance du filigrane de la ligne de chainette la plus proche sur sa droite			3.1.9
PRNT	imprimeur			3.3.8
PUBL	éditeur			3.3.7
PULP	type des fibres utilisées pour la pâte			3.0.18
RADI	illustration par radiographie			4.7
		BETA		4.7.2
		ELEC		4.7.3
		SX		4.7.1
RANK	rang du papetier	F		3.5.3
		M		
		O		
		T		
REFE	références relevées dans la littérature			3.0.6
RUBB	illustration par frottis			4.4
SCAN	illustration par scanning			4.9



SDEG	degré d'encollage	FS HS NS	3.0.21
SHAD	ombres	BS IS MS NS	3.2.5
SIDE*	emplacement du tamis métallique	SD SN SU	3.0.17
SIZE	type d'encollage		3.0.20
STAN	dimension standard		3.0.12
STAT*	état de la feuille	F H T U	3.0.9
STRU*	structure du filigrane	EMB LW LSW MOL SW TL UNT	3.1.1
SUBS*	numéro / sous-ensemble de la feuille (en supplément à SIGN)		3.0.4
SURF	illustration par mesures d'épaisseur numérisées, sans contact		4.8
THIC	épaisseur de la feuille		3.1.28
TITL	titre		3.3.4
TONE	nuance		3.0.15
TRAC	illustration par tracé		4.2
TYPE*	type du papier (selon construction du tamis)	B L T U W	3.2.2
USEP	utilisation finale du papier	back book doc draw end env map ms mus obj oth pa paint plain print shif spir subs tec wrap	3.0.8
UVPH	illustration par photographie aux rayons UV		4.5
WEIG	poids du papier (grammage)		3.0.27
WIRE	particularités de la forme		3.2.6



WMOD	filigrane apposé mécaniquement	CL DR EMB IMP OTH	3.0.32
WRIT	copiste		3.3.3
ZAAA	angle moyen d'oblicité du zigzag		3.6.9
ZDMN	profondeur minimale de la marque du zigzag		3.6.10
ZDMX	profondeur maximale de la marque du zigzag		3.6.11
ZHHH	hauteur moyenne d'un élément du zigzag		3.6.7
ZPSD	distance entre la colonne du zigzag et le bord inférieur de la feuille		3.6.12
ZPSL	distance entre la colonne du zigzag et le bord gauche de la feuille		3.6.14
ZPSR	distance entre la colonne du zigzag et le bord droit de la feuille		3.6.13
ZPSU	distance entre la colonne du zigzag et le bord supérieur de la feuille		3.6.15
ZNUM	nombre de colonnes de zigzag		3.6.5
ZWWW	largeur moyenne de la colonne de zigzag		3.6.8
ZZNU	nombre d'éléments de zigzag dans la colonne à partir du bord inférieur de la feuille		3.6.6
ZZZZ	marque (s) de zigzag	Y N	3.6.4

## APPENDICE I : Code alphanumérique explicite

### Addendum 1: Application du code

Le code alphanumérique comprend :

- selon ch. 3.1.3 et 3.1.4 en premier lieu la classe principale en lettre capitale
- directement suivie par la sous-classe en chiffres arabes
- et un slash (séparation)
- suivie de toute autre sous-classification ultérieure, en chiffres arabes et séparée par un slash.

*La pratique a démontré qu'il est possible d'énumérer sous le libellé 3.1.4 CLAS les différentes parties d'un filigrane composite l'une après l'autre en les séparant d'un trait d'union, en commençant par la marque principale (cf. l'exemple suivant).*

Selon les besoins, la classe principale d'un filigrane peut être suivie des informations sur des figures additionnelles ou sur des marques accessoires ainsi que leur position par rapport avec le filigrane principal. Elles seront codées utilisant le code explicite suivant:

### Code explicite

<i>Signe</i>	<i>Signification</i>	<i>Exemples</i>
/	sous-classe	L4/1 Bateau à rames
„..“	début et fin de citations (lettres, chiffres)	„Crossen“ = surnom Crossen
[ ]	subordonné (= avec)	D5/1 [R3/1] = aigle avec couronne
-	coordonné (= et)	D5/1 [R3/1-R7] =
=	équivalence (synonyme)	aigle avec couronne et sceptre
(n*)	n fois (multiplication)	patte de corbeau = serre de griffon
(x:)	croisement	(3*(U1)) = trois cercles
(i:)	italique	(2*(x:M14)) = deux épées croisées
(g:)	gothique	
↑	vertical	
→	horizontal	
<i>Connexions</i>		
{c:}	superposition	D5/1 {c:“JANSON“} = aigle, avec le surnom „Janson“ superposé
{t:}	au sommet ; au-dessus	
{b:}	au bas ; au-dessous	
{r:}	à droite	
{l:}	à gauche	
{p,q,s,u,+ chiffres:}	<i>voir plus loin, affixes</i>	
<f:>	à l'intérieur d'une bordure / cartouche	
<w:>	à l'intérieur d'une guirlande / couronne	
<t:>	sur une table / sur une base	
<d:>	avec une décoration (en bordure)	
<e:>	avec coins décorés	
<i>Affixes</i>		
<i>p Parties d'un corps</i> (homme, animal)	<i>q position</i>	<i>s heraldique</i>
p01 jambe	q0.= de côté	s0.= indivisé
p02 pied	q01 de coté debout	s01 armoiries sans écusson
p03 bras	q02 de coté en marche	s02 écusson ovale
p04 aile	q03 de coté assis	s03 écusson en U
p05 main/patte	q04 de coté couché	s04 écusson infléchi
p06 serre	ql.= de face	sl.= division horizontale
p07 tronc	ql1= debout, de face	sll= armoiries sans écusson, divisées
	etc.	horizontalement
p08 buste		s2.= division verticale
p09 coeur		s22 écusson ovale, divisé verticalement
p10 tête		s3.= divisé en diagonale
pll chevelure		s33 écusson en U, divisé verticalement
p12 bois (d'un cerf)		s4.= divisé en quatre parties
p13 dent		s5.= autres divisions
p14 queue		
<i>u = parties d'une plante</i>		
u01 racine	u05 feuille	
u02 tronc	u06 fleur	
u03 tige	u07 fruit	
u04 branche		



## Exemples d'application du Code explicite

### A Filigrane simple

Description en entier (selon 3.1.5):

*sous une couronne, les capitales CLK en italique*

Description codée complète (selon 3.1.4, appendice I et addendum 1):

R3/1 {b: (i: X „CLK“ )}   
 COURONNE ET DESSOUS ABREVIATION EN ITALIQUE CLK

### B Filigrane complexe

Description en entier (selon 3.1.5):

*Aigle couronné, capitales italiques FWR superposées, tenant sceptre et épée dans la serre gauche, un orbe dans la droite, au sommet le nom „G W Loeschge“, en bas „in Ansbach“*

Description codée complète (selon 3.1.4, appendice I et addendum 1):

D5/1 [ R3/1 - {c: (i: X „FWR“) - AIGLE AVEC COURONNE ET PAR DESSUS ABREVIATION ITALIQUE FWR ET) {l: p06 [ R7 - M14 - {r: p06 [ SERRE GAUCHE AVEC SCEPTRE ET EPEE ET SERRE DROITE AVEC R4 - {t: → Y „G W LOESCHGE“ ORBE ET AU DESSUS HORIZONTALEMENT LE NOM G W LOESCHGE - {b: → Y „IN ANSBACH“ ] } ET AU DESSOUS HORIZONTALEMENT LE NOM IN ANSBACH

**Addendum 2: Code automobile international**

<i>État / pays</i>	<i>Abréviation</i>	
Afghanistan	AFG	Égypte
Afrique du Sud	ZA	El Salvador
Albanie	AL	Émirats arabes unis
Algérie	DZ	Equateur
Allemagne	D	Erythrée
Andorre	AND	Espagne
Angola	ANG	Estonie
Antigua/Barbuda	AG	États Unis
Antilles Néerlandaises	NA	Éthiopie
Arabie Saoudite	SA	Fidji
Argentine	RA	Finlande
Arménie	ARM	France
Aurigny	GBA	Gabon
Australie	AUS	Gambie
Autriche	A	Géorgie
Azerbaïdjan	AZ	Ghana
Bahamas	BS	Gibraltar
Bahrain	BRN	Grande-Bretagne
Bangladesh	BD	Grèce
Barbade	BDS	Grenade
Belgique	B	Guatemala
Belize	BH	Guernesey
Bénin	DY	Guinée
Bhoutan	BTN	Guinée Équatoriale
Biélorussie	BY	Guinée-Bissau
Bolivie	BOL	Guyane
Bosnie-Herzégovine.	BiH	Guyane Anglaise
Botswana	RB	Haïti
Brésil	BR	Honduras
Brunei	BRU	Hong Kong
Bulgarie	BG	Hongrie
Burkina Faso	BF	Iles Marshall
Burundi	BI	Inde
Camodge	K	Indonésie
Cameroun	CMR	Iran
Canada	CDN	Iraq
Cap Vert	CV	Irlande
Centrafrique	RCA	Islande
Chili	RCH	Israël
Chine (Pékin)	VRC	Italie
Chine (Taiwan)	RC	Jamaïque
Chypre	CY	Japon
Cité du Vatican	V	Jersey
Colombie	CO	Jordanie
Comores	COM	Kazakhstan
Congo	RCB	Kenya
Corée du Nord	DVRK	Kirghizistan
Corée du Sud	ROK	Kiribati
Costa Rica	CR	Kuwait
Côte-d'Ivoire	CI	Laos
Croatie	HR	Lesotho
Cuba	C	Lettonie
Danemark	DK	Liban
Djibouti	DJI	Libéria
Dominique	WD	Libye

Liechtenstein	FL	Sahara	DARS
Lithuanie	LT	Saint-Marin	RSM
Luxembourg	L	Saint-Vincent / Grenadines	WV
Macédoine	MK	Sainte-Lucie	WL
Madagascar	RM	Salomon (îles)	SLB
Malaisie	MAL	São Tomé	STP
Malawi	MW	Sénégal	SN
Maldives	MV	Seychelles	SY
Mali	RMM	Sierra Leone	WAL
Malte	M	Singapour	SGP
Man	GBM	Slovaquie	SK
Maroc	MA	Slovénie	SLO
Maurétanie	RIM	Somalie	SP
Maurice	MS	Soudan	SUD
Méxique	MEX	Sri Lanka (Ceylan)	CL
Micronésie	FSM	St.Kitts and Nevis	KN
Moldavie	MD	Suède	S
Monaco	MC	Suisse	CH
Mongolie	MNG	Suriname	SME
Mozambique	MOC	Swaziland	SD
Myanmar (Union)	MYA	Syrie	SYR
Namibie	NAM	Tadjikistan	TD
Nauru	NRU	Tanzanie	EAT
Népal	NPL	Tchad	TCD
Nicaragua	NIC	Tchéquie	CZ
Niger	RN	Terre-Neuve	NF
Nigéria	WAN	Thaïlande	THA
Norvège	N	Togo	RT
Nouvelle-Zélande	NZ	Tonga	TO
Oman	OM	Trinité et Tobago	TT
Ouganda	EAU	Tunisie	TN
Pakistan	PK	Turkménistan	TMN
Palau	PAL	Turquie	TR
Panama	PA	Tuvalu	TUV
Papouasie-Nouvelle Guinée	PNG	Ukraine	UA
Paraguay	PY	Uruguay	ROU
Pays-Bas	NL	Uzbekistan	UZB
Pérou	PE	Vanuatu	VU
Philippines	RP	Vénézuéla	YV
Pologne	PL	Vietnam	VN
Polynésie occidentale	WS	Yémen	YE
Portugal	P	Yougoslavie	YU
Qatar	Q	Zaïre	ZRE
République Dominicaine	DOM	Zambie	Z
Roumanie	RO	Zanzibar	EAZ
Russie	RUS	Zimbabwe	ZW
Rwanda	RWA		

## Appendice II: Recommandations relatives à la structuration d'une base de données sur les filigranes - Convention pour les échanges de données

### II.1: Conception et structuration d'une base de données sur les filigranes

Les critères suivants sont à prendre en compte lors de la conception d'une nouvelle base de données sur les filigranes et lors du choix du logiciel:

- 1 Structure relationnelle de la base de données avec un nombre non limité de fichiers ouverts simultanément
- 2 Longueur illimitée des ensembles de données et de la base de données
- 3 Champs permettant l'insertion de textes courants de longueur non limitée
- 4 Pas de restriction sur la copie de champs pendant l'entrée
- 5 Langage de requête compatible SQL
- 6 Inter-face pilotée par menu
- 7 Adaptabilité de tous les éléments (structure de fichiers et de champs, menus, écrans, autorisation d'accès, importation et exportation de données, disposition etc.) par un langage de programmation intégré
- 8 Possibilités d'entrée de caractères spéciaux (en particulier de signes non triables, de signes de description et de jokers)
- 9 Champs de calcul de dates chronologiques (tous les siècles)
- 10 Duplication interactive et contrôle de référence pendant l'entrée
- 11 Contrôle de vraisemblance programmable
- 12 Requête par exemple (QBE).

La base de données complète doit contenir au moins les fichiers principaux et les fichiers auxiliaires suivants:

#### Fichiers principaux:

- fichier des paramètres de la feuille
- fichier des paramètres du filigrane
- fichier des paramètres de la forme (pour données des formes découlant des paramètres de la feuille)
- fichier des formes (données établies à partir des formes originales contenues dans une collection)
- fichier codicologique et bibliographique
- fichier des papiers marbrés (décorés) (*facultatif*)

#### Fichiers auxiliaires:

- fichier des papetiers
- fichier des moulins
- autres fichiers (imprimeurs, éditeurs, artistes) (*facultatifs*).

Cette structure est basée sur le fait que la feuille représente la plus petite unité à décrire. Toutes les données décrivant une feuille individuelle sont enregistrées dans le fichier des paramètres de la feuille. Plusieurs feuilles peuvent avoir les mêmes données, par exemple toutes les feuilles issues d'une même forme. Ces données sont enregistrées une seule fois dans le fichier des paramètres de formes et toutes les données appartenant à une forme dans le fichier des paramètres de feuilles contiendront la même référence aux données du fichier des paramètres de forme.

Chaque feuille peut comporter un nombre différent de filigranes dont chaque description individuelle peut être pertinente. Ces descriptions sont enregistrées dans le fichier des paramètres de filigrane. Les références dans le fichier des paramètres de feuille relient ces descriptions avec l'ensemble des données des feuilles de papier.

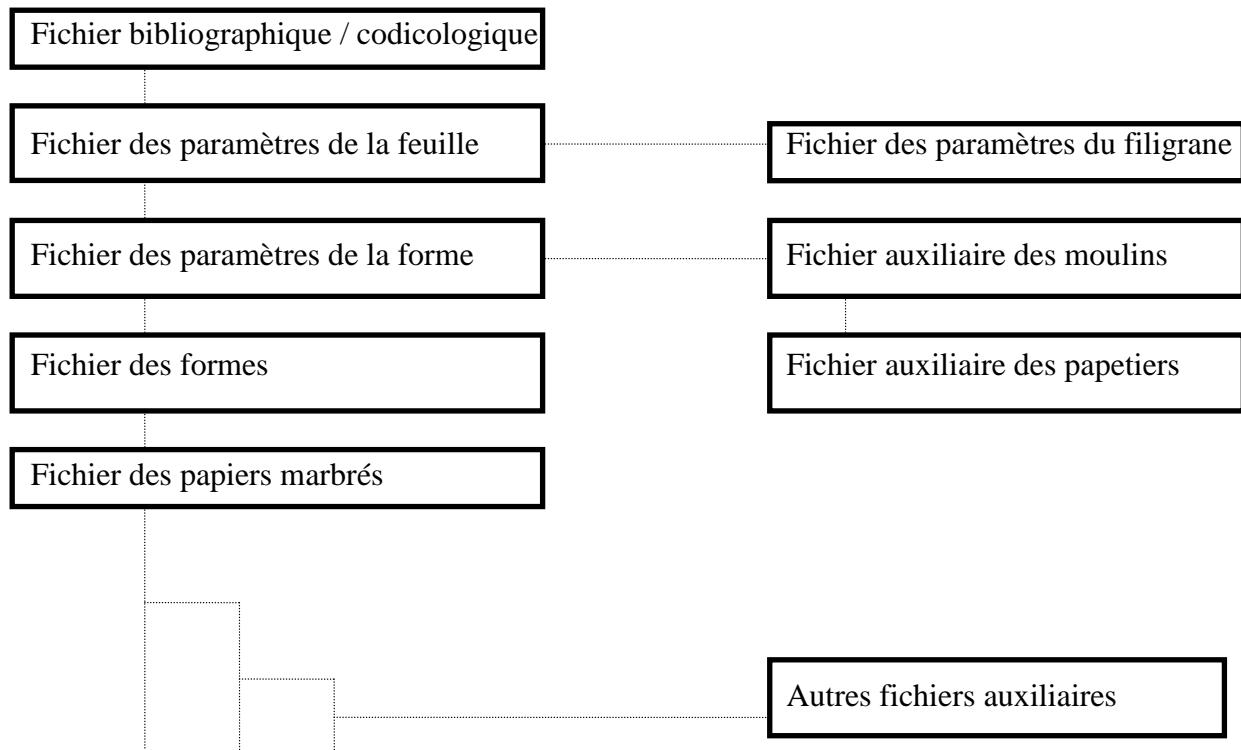
Les données bibliographiques et codicologiques sont identiques pour toutes les feuilles ou parties de feuille provenant d'un cahier ou d'un livre. De ce fait, il n'y aura qu'un ensemble de données pour chaque livre enregistré dans le fichier bibliographique et codicologique. Des références dans le fichier des paramètres de feuille le relient aux ensembles pertinents de données de feuille.

Les données des moulins producteurs des feuilles sont les mêmes pour un grand nombre de feuilles, c'est à dire pour toutes les feuilles de papier issues d'un même moulin. Chaque moulin est enregistré une seule fois et les références dans le fichier des paramètres de formes le relient aux formes utilisées dans ce moulin.

Il en est de même pour chaque papetier pour lequel un seul ensemble de données existe dans le fichier des papetiers. Si un papetier travaillait dans plus d'un moulin, les références au fichier des papetiers vont le relier au fichier des moulins.

D'autres fichiers spéciaux, par exemple pour les imprimeurs, les éditeurs, les artistes seront reliés de la même manière.

La structure ci-dessous présentée est nécessaire pour l'installation de bases de données avec les possibilités de références mentionnées ci-dessus. Seule cette structure réduit au minimum les redondances (au moins pour l'époque des papetiers à la main) et permet la reproduction précise des relations entre papetiers, moulins, formes, feuilles, et utilisation finale.



## II.2 Noms de champ, contenu de champ, signes

- II.2.1 Les données lisibles en machine comportent uniquement les signes formant la table de caractères ASCII étendue.
- II.2.2 Comme nom de champ on doit utiliser les abréviations de CODE établies (cf. section 3).
- II.2.3 Comme contenu de champ on doit utiliser les abréviations de SUBCODE établies (cf. section 3); du texte libre peut être rédigé dans la langue de l'utilisateur.
- II.2.4 Tous les champs marqués \* dans la norme IPH doivent être enregistrés en priorité.
- II.2.5 Toutes les données non déduites des propres descriptions des feuilles (p.ex. à partir de descriptions existantes ou par échange depuis une autre base de données) doivent se terminer par le signe # à la fin du champ.

## II.3: Concordance des termes les plus importants et des dénominations de filigranes dans l'échange de données digitalisées

L'IPH renvoie les utilisateurs aux listes contenues dans la plateforme Bernstein.

[http://www.memoryofpaper.eu:8080/BernsteinPortal/appl\\_start.disp](http://www.memoryofpaper.eu:8080/BernsteinPortal/appl_start.disp)

## Appendice I

### INDEX DES FILIGRANES SELON CLASSES ET SOUS-CLASSES DANS L'ORDRE ALPHABÉTIQUE DES CLASSES SELON LA DÉNOMINATION FRANÇAISE

*Class, Subclass, subclassifications*  
*Klasse, Unterklasse, Untergruppen*  
*Classe, sous-classe, sous-groupements*  
*Clase, subclase, subgrupos*

#### *Français*

A5/2/8	Abbot	Abt	Abbé	Abad
E3/2	Bee	Biene	Abeille	Abeja
L1/2	Airship	Luftschiff	Aérostat	Aereostato
C19/3	Agnus Dei	Lamm Gottes	Agneau de Dieu	Agnus Dei
D5	Eagle	Adler	Aigle	Aguila
	D5/3	Eagle of St.John	Johannesadler	Aguila de San Juan
	D5/2	Eagle, double-headed	Doppeladler	Aguila, doble cabeza
	D5/1	Eagle, single-headed	Adler, mit einem Kopf	Aguila, de una cabeza
	L4/4/1	Anchor	Anker	Ancla
	L4/4/1/2	Anchor (bent)	Anker (gekrümmt)	Ancla curva
	L4/4/1/1	Anchor (flat)	Anker (flach)	Ancla plana
C9	Donkey, mule	Esel, Maultier	Ane, mulet	Asno; mula
	A5/2/3	Angel	Engel	Angel
R6	Ring	Ring	Anneau, bague	Anillo
	A5/2/4	Apostle; Saint	Apostel, Heiliger	Apostol; Santo
M6	Crossbow	Armbrust	Arbalète	Ballesta
H1	Tree (indefinite)	Baum (nicht näher bestimbar)	Arbre (non identifiable)	Arbol (indefinido)
H3	Deciduous trees	Laubbäume	Arbres à feuilles	Árboles con hojas
H	<u>Trees; shrubs; creepers</u>	<u>Bäume; Sträucher; Schlingpflanzen</u>	<u>Arbres; arbustes; plantes grimpantes</u>	<u>Árboles; arbustos; plantas trepadoras</u>
H4	H4/1	Shrub (indefinite)	Strauch (unbestimbar)	Arbusto (indefinido)
M3	Shrub; creeper	Strauch; Schlingpflanze	Arbusto; plantas grimpante	Arbustos; plantas trepadoras
T1	Bow	Bogen	Arc	Arco
	T1/2	Coat of arms	Wappen	Escudos
		Coat of arms (identified; in alphabetical order according to countries, towns and families)	Wappen (bestimmt; in alphabetischer Reihenfolge nach Ländern, Städten und Geschlechtern)	Escudos identificables, por orden alfabetico sgún paises, ciudades y familias
	T1/1	Coat of arms (non identified)	Wappen (unbestimmt)	Escudos (no identificables)
L2	Car	Automobil	Automobile	Automovil
	L1/1	Aircraft	Flugzeug	Aereoaplane, avión
N28	Scales	Waage	Balance	Balanza
	N28/4	Steelyard	Schnellwaage	Balance romaine
	N28/3	Scales, other beam type	Balkenwaage, andere Typen	Balance, otros tipos
	N28/2	Scales, beam type, with circular pans	Balkenwaage mit runden Waagschalen	Balanza, platos redondos
	N28/1	Scales, beam type, with triangular pans	Balkenwaage mit Dreiecks-Waagschale	Balanza, platos triangulares
C21	Whale	Wal	Baleine	Ballena
	L1/3	Balloon	Ballon	Globo (Montgolfière)
Q1	Bale of goods	Warenballen	Ballot	Fardo
	P1/2	Keg, with cord	Lägel, mit Seil	barril, con cuerda
	L4/1	Rudder ship	Ruderboot	Barco de remos
K3	Fence	Zaun	Barrière	Barrera
	F2/2	Basilisc	Basilisk	Basilisco
L4	Ship	Schiff	Bateau	Barco
	L4/3	Motor ship	Motorschiff	Barco con motor
K	<u>Buildings; parts of buildings</u>	<u>Gebäude; Gebäudeteile</u>	<u>Bâtiments; parts de bâtiments</u>	<u>Edificios; partes del edificio</u>
N34	Spade	Spaten	Bêche	Azadón
	C19/1	Ram	Widder	Carnero
C19	Ram, sheep, lamb	Widder, Schaf, Lamm	Bêlier, mouton , agneau	Carnero, cordero

C4/3	Bull with wings (ox of St.Luke)	Ochse mit Flügeln (Ochse des Lukas)	Boeuf avec ailes (boeuf de St.Luc)	Buey con alas (buey de San Lucas)
C4/2	Bull's head	Ochsenkopf	Boeuf, tête	Buey, cabeza
C4/2/1	Bull's head, type I: simple contour	Ochsenkopf, Typ I: grober Umriss	Boeuf, tête, type I: contour simple	Buey, cabeza, tipo I: contorno simple
C4/2/2	Bull's head, type II: contour with horns	Ochsenkopf, Typ II: Umriss mit Hörnern	Boeuf, tête, type II: contour avec cornes	Buey, cabeza, tipo II: contorno con astas
C4/2/3	Bull's head, type III: head with eyes and nostrils	Ochsenkopf, Typ III: Kopf mit Augen und Nüstern	Boeuf, tête, type III: tête avec yeux et narines	Buey, cabeza, tipo III: con ojos y ollares
C4/2/4	Bull's head, type IV: others	Ochsenkopf, Typ IV: andere	Boeuf, tête, type IV: autres	Buey, cabeza, tipo IV: otras
N4	Boot	Stiefel	Botte	Bota
N6	Buckle	Gürtelschnalle	Boucle	Hebilla
M13	Shield	Schild	Bouclier	Adarga
C15	Ibex	Steinbock	Bouquetin	Cabra montés
P4	Bottle	Flasche	Bouteille	Botella
A7/4	Arm	Arm	Bras	Brazo
X2/2	C	C	C	C
X2/3	Double C	Doppel-C	C double	C doble
D4	Duck	Ente	Canard	Pato
M4	Cannon	Kanone	Canon	Cañón
N14/2	Cowl	Kapuze	Capuchon	Capucha
A5/2/6	Cardinal	Kardinal	Cardinal	Cardenal
U4	Square	Quadrat	Carré	Cuadrado
M9	Helmet	Helm	Casque	Casco
N23	Nutcracker	Nussknacker	Casse-noix	Cascanueces
C3	Beaver	Biber	Castor	Castor
A4/4	Horseman	Reiter	Cavalier	Jinete
A4/4/1	Horseman (general)	Reiter (allgemein)	Cavalier (général)	Jinete (general)
U1	Circle	Kreis	Cercle	Círculo
G3/3	Cereal, unidentified	Getreide, nicht näher bestimmbar	Céréale, non identifiable	Cereales, no identificables
G3	Cereals	Getreide	Céréales	Cereales
C20	Stag	Hirsch	Cerf	Ciervo
C20/2	Stag, half length portrait	Hirsch, Brustbild	Cerf, buste	Ciervo (busto)
C20/1	Stag, full size	Hirsch, ganzes Bild	Cerf, figure entière	Ciervo (figura entera)
H3/4	Cherry-tree	Kirschbaum	Cerisier	Cerezo
C5	Camel; dromedary	Kamel; Dromedar	Chameau; dromadaire	Camello; dromedario
N14	Hat	Hut	Chapeau	Sombrero
R2	Hat (general)	Hut (allgemein)	Chapeau (général)	Sombrero (general)
L5/2	Cardinal's hat	Kardinalshut	Chapeau de cardinal	Capelo cardenalicio
L5/3	Wagon (two wheels)	Wagen (zweirädrig)	Char (deux roues)	Carro (dos ruedas)
N26	Wagon (four wheels)	Wagen (vierrädrig)	Char (quatre roues)	Carro (cuatro ruedas)
A4/5	Plough	Pflug	Charrue	Arado
C6	Hunter	Jäger	Chasseur	Cazador
L3	Cat	Katze	Chat	Gato
H3/8	Railway	Eisenbahn	Chemin de fer	Tren
E3/4	Oak	Eiche	Chêne	Roble
C14	Caterpillar	Raupe	Chenille	Oruga
C12	Horse	Pferd	Cheval	Caballo
C7	Goat	Ziege	Chèvre	Cabra
S3	Dog	Hund	Chien	Perro
V2	Hermes cross (single; in compositions: see trademarks)	Hermesvier (allein; in Zusammensetzungen siehe Handelsmarken)	Chiffre hermétique (quatre) seul (en compositions cf. marques de commerce)	Cifra hermética (cuatro), sola (en composición, cf. marcas de comercio)
V1	Arabic numbers/numerals (in order of increasing values)	Arabische Ziffern (nach aufsteigenden Zahlwerten)	Chiffres arabes (par ordre montant)	Números árabes en orden ascendente
J	Roman numerals (in order of increasing values)	Römische Ziffern (nach aufsteigenden Zahlwerten)	Chiffres romains (par ordre montant)	Números romanos en orden ascendente
D10	<u>Sky; earth; water</u>	<u>Himmel; Erde; Wasser</u>	<u>Ciel; terre; eau</u>	<u>Cielo, tierra, agua</u>
N29	Stork	Storch	Cigogne	Cigüeña
N29/2	Scissors	Schere	Ciseaux	Cincel
N16	Scissors (with hinge)	Klappschere	Ciseaux (paire)	Tijeras
O2	Key	Schlüssel	Clef	Llave
O2/1	Bell	Glocke	Cloche	Campana
O2/2	Bell, outline and clapper formed with a single piece of wire	Glocke, Rand/Schwengel aus einem Drahtstück gebildet	Cloche, bord et battant formés d'une seule pièce de fil	Campana, borde y badajo formado por único hilo
N22	Bell, outline and clapper formed with two or more pieces of wire	Glocke, Rand/Schwengel aus mehreren Drahtstücken gebildet	Cloche, bord et battant formés de plusieurs pièces de fil	Campana, borde y badajo formado por varias piezas
L5/1	Nail	Nagel	Clou	Clavo
	Coach	Kutsche	Calèche	Coche

C18	Pig, wild boar	Schwein, Eber	Cochon, sanglier	Cerdo; jabalí
A7/3	Heart	Herz	Coeur	Corazón
K2/2	Column with capital	Säule mit Kapitell	Colonne avec chapiteau	Columna con capitell
K2/1	Column without capital	Säule ohne Kapitell	Colonne sans chapiteau	Columna sin capitell
K2	Column(s)	Säule(n)	Colonne(s)	Columna
K2/3	Column, twisted	Säule, gewunden	Colonne, tordue	Columna salomónica
J1	Comet	Komet	Comète	Cometa
N10	Dividers, compass	Zirkel	Compas	Compás
H2	Conifers	Nadelbäume	Conifères	Conífera
N28/5	Steelyard weight	Schiebegewicht	Contrepoids	Pesa
D1/1	Cockerel	Hahn	Coq	Gallo
E5	Shell, mushel	Muschel	Coquillage	Concha
O3	Horn	Horn	Cor	Cuerno
O3/2	Horn with baldric	Horn mit Kordel	Cor avec cordelette	Cuerno con cuerda
O3/2/4	Horn, with baldric, and accessory sign(s)	Horn, mit Kordel und Beizeichen	Cor, avec cordelette et signe(s) accesoire(s)	Cuerno con cuerda y signo(s) accesorio(s)
O3/2/3	Horn, with baldric, oval opening	Horn, mit Kordel, ovale Mündung	Cor, avec cordelette, bouche ovale	Cuerno con cuerda, boca ovalada
O3/2/2	Horn, with baldric, round opening	Horn, mit Kordel, Kreismündung	Cor, avec cordelette, bouche ronde	Cuerno con cuerda, boca redonda
O3/2/1	Horn, with baldric, flat opening	Horn, mit Kordel, einfache Mündung	Cor, avec cordelette, bouche simple	Cuerno con cuerda, boca simple
O3/1	Horn, without baldric	Horn, ohne Kordel	Cor, sans cordelette	Cuerno sin cuerda
D8	Crow	Rabe	Corbeau	Cuervo
P2	Basket	Korb	Corbeille	Cesto
O7	Bagpipe	Dudelsack	Cornemuse	Cornemusa
P3	Beaker, chalice, monstrance	Becher, Kelch, Monstranz	Coupe, gobelet, ostensorio	Cubilete, copa, ostensorio
A3	Couple (man and woman)	Menschenpaar (Mann und Frau)	Couple (homme et femme)	Pareja (hombre y mujer)
R3	Crown	Krone	Couronne	Corona
R3/2	Crown with arches, tall	Krone mit Bügel, schmal	Couronne avec arches, étroite	Corona con arcos, forma estrecha
R3/3	Crown with arches, wide	Krone mit Bügel, weit	Couronne avec arches, large	Corona con arcos, forma ancha
R3/1	Crown without arches	Krone ohne Bügel	Couronne sans arches	Corona sin arcos
R9	Wreath, garland	Kranz	Couronne, guirlande	Corona, ghirnalda
A4/4/2	Courier	Postreiter	Courrier	Correo
N17	Knife	Messer	Couteau	Cuchillo
J2/1	Crescent	Mondsichel	Croissant	Cuarto de luna
S1	Cross	Kreuz	Croix	Cruz
S1/6	Lorraine cross	Lothringerkreuz	Croix de Lorraine	Cruz lorena
S1/8	St. Andrew's cross	Andreaskreuz	Croix de St. André	Cruz San Andrés
S1/9	St. Anthony's cross (Tau)	Antoniuskreuz (Tau)	Croix de St. Antoine (en Tau)	Cruz en Tau (de San Antonio)
S1/1	Egyptian cross (Ankh)	Henkelkreuz (ägypt. Kreuz, Anch)	Croix égyptienne (ankh)	Cruz egipcia
S1/2	Forked cross	Schächerkreuz	Croix fourchée (pairle)	Cruz ahorquillada
S1/10	Swastika	Hakenkreuz	Croix gammée	Cruz gamada
S1/3	Greek cross	Griechisches Kreuz	Croix grecque	Cruz griega
S1/5	Latin cross	Passionskreuz	Croix latine	Cruz latina
S1/7	Papal cross	Papstkreuz	Croix papale	Cruz papal
S1/4	Greek wide-edged (cloverleaf, anchor, crook) cross	Griechisches, breitrandiges (Kleeblatt-, Anker-, Krücken-) Kreuz	Croix tréflée, potencée, ancrée	Cruz trilobulada, potenciada, anclada
R1	Crook, bishop's crozier	Bischofsstab	Crosse	Cayado
R1/2	Bishop's crozier	Krümme	Crosse (courbe)	Cayado curvo
R1/1	Shepherd's crook (whole)	Krummstab (ganz)	Crosse (entièrre)	Cayado entero
R1/3	Basle crozier	Baselstab	Crosse de Bâle	Cayado de Basilea
P5	Bucket, vessel	Kessel, Kübel	Cuve, sceau	Tina, sello
D11	Swan	Schwan	Cygne	Cisne
B4/2	Noblewoman; lady	Edelfrau	Dame noble	Dama
A5/2/11	David, king	David, König	David, roi	David, rey
<u>M</u>	<u>Defence and arms</u>	<u>Wehr und Waffen</u>	<u>Défence et armes</u>	<u>Defensa y armas</u>
B3/1/1	Diana/Artemis	Diana/Artemis	Diane/Artémis	Diana/Artemisa
C8	Dolphin	Dolphin	Dolphin	Delfín
O3/3	Two horns	Doppelhorn	Double cor	Cuernos, dos
F1	Dragon (wyvern)	Drache	Dragon	Dragón
A4/4/3	Dragoon, hussar, etc.	Dragoner, Husar, etc.	Dragon, hussard, etc.	Dragones, Husar
T2	Flag	Fahne	Drapeau	Banderas
T2/3	Flag (identified; in alphabetical order according to countries, towns and families)	Fahne (bestimmt; in alphabatischer Reihenfolge nach Ländern, Städten und Geschlechtern)	Drapeau (identifié; par ordre alphabétique selon pays, villes et familles)	Bandera identifiable, por orden alfabetico según países, ciudades y familias
T2/2	Flag (non identified)	Fahne (unbestimmt)	Drapeau (non identifié)	Bandera (no identifiable)
T2/1	Flag (empty)	Fahne (leer)	Drapeau (vide)	Bandera (vacia)
N5	Bow-drill	Drillbohrer	Drille	Soldado
N18	Ladder	Leiter	Echelle	Escalera

E1	Crab	Krebs, Krabbe	Ecrevisse, crabe	Congrejo
C10	Elephant	Elefant	Eléphant	Elefante
	A6/1 Emperor; king	Kaiser; König	Empereur; roi	Emperador, Rey
N1	Anvil	Amboss	Enclume	Yunque
A2	Child	Kind	Enfant	Niño
	A2/1 Child (not specific)	Kind (nicht weiter definierbar)	Enfant (généralisé)	Niño (general)
	A2/2 Jesus (child)	Jesuskind	Enfant Jésus	Niño Jesús
M14	Sword	Schwert	Epée	Espada
N37	Spur	Sporn	Eperon	Espuela
N38	Square	Winkelmass	Equerre	Escuadra
	H3/1 Acorn	Ahorn	Erable	Arce
E7	Snail	Schnecke	Escargot	Caracol
	J5/3 Star (five radii)	Stern (fünfstrahlig)	Etoile (cinq rayons)	Estrella (conco rayos)
	J5/6 Star (eight radii)	Stern (achtstrahlig)	Etoile (huit rayons)	Estrella (ocho rayos)
	J5/7 Star (irregular or more than 8 radii)	Stern (unregelmässig oder mehr als 8 Strahlen)	Etoile (irrégulièr ou plus que 8 rayons)	Estrella (más de ocho rayos o irregular)
	J5/2 Star (four radii)	Stern (vierstrahlig)	Etoile (quatre rayons)	Estrella (cuatro rayos)
	J5/5 Star (seven radii)	Stern (siebenstrahlig)	Etoile (sept rayons)	Estrella (siete rayos)
	J5/4 Star (six radii)	Stern (sechsstrahlig)	Etoile (six rayons)	Estrella (seis rayos)
	J5/1 Star (three radii)	Stern (dreistrahlig)	Etoile (trois rayons)	Estrella (tres rayos)
J5	Star(s)	Stern(e)	Etoile(s)	Estrella(s)
N9	Currycomb	Striegel	Etrille	Almohaza, rascadera
	A5/2/7 Bishop	Bischof	Evêque	Obispo
N33	Sickle	Sichel	Faucille	Hoz
D6	Falcon	Falke	Faucon	Alcón
N31	Scythe	Sense	Faux	Guadaña
B2	Woman	Frau	Femme	Mujer
	B3/1 Woman (Classical antiquity)	Frau (Antike)	Femme (Antiquité classique)	Mujer (Antigüedad clásica)
	B3/2 Woman (Christianity)	Frau (Christentum)	Femme (Christianisme)	Mujer (Cristianismo)
	B2/1 Woman (general)	Frau (allgemein)	Femme (général)	Mujer (genérico)
	B2/2 Woman (in fashion or national dress)	Frau (modisch oder in Nationaltracht)	Femme (habillée à la mode ou en costume national)	Mujer (con traje de moda o popular)
B1	Woman (not specific)	Frau (nicht weiter definierbar)	Femme (non spécifique)	Mujer (no específico)
B4	Woman (rank; politics)	Frau (Rang; Politik)	Femme (rang; politique)	Mujeres (rangos, política)
B3	Woman (religion)	Frau (Religion)	Femme (religion)	Mujeres (religión)
	B4/3 Woman, allegorical	Frau, allegorisch	Femme, allégories	Alegoría
<u>B</u>	<u>Women</u>	<u>Frauen</u>	<u>Femmes</u>	<u>Mujeres</u>
N15	Horseshoe	Hufeisen	Fer à cheval	Herradura
	N15/1 Horseshoe (whole)	Hufeisen (ganz)	Fer à cheval (entier)	Herradura entera
	N15/2 Horseshoe (half)	Hufeisen (halb)	Fer à cheval (moitié)	Herradura media
<u>A</u>	<u>Human figures; men; parts of the human body</u>	<u>Menschen; Männer; menschl. Körperteile</u>	<u>Figures humaines; hommes; parts du corps humain</u>	<u>Figuras humanas; hombres; partes del cuerpo humano</u>
A1	Human figure (not specific)	Mensch (nicht weiter definierbar)	Figure humaine (généralisée)	Figura humana (general)
<u>U</u>	<u>Geometrical figures</u>	<u>Geometrische Zeichen</u>	<u>Figures géométriques</u>	<u>Figuras geométricas</u>
<u>Z</u>	<u>Unclassifiable watermarks</u>	<u>Wasserzeichen, nicht klassifizierbar</u>	<u>Filigranes non classifiables</u>	<u>Filigranas inclasificables</u>
M1	Arrow	Pfeil	Flèche	Flecha
G6	Lily	Lilie	Fleur de Lys	Flor de Lis
	G6/1 Lily (flower)	Lilie (Blume)	Fleur de Lys (fleur)	Flor de Lis (flor)
	G6/2 Lily (heraldry)	Lilie (Heraldik)	Fleur de Lys (héraudique)	Flor de Lis (heráldica)
K4	Fountain	Brunnen (Röhrenbrunnen)	Fontaine	Fuente
	N29/1 Shears (with spring)	Feder-Schere	Forces, tondeuse	Cortadora
N36	Spiral drill	Spiralbohrer	Forêt	Barrena
	A4/2 Blacksmith	Schmied	Forgeron	Herrero
Z2	Wide, low forms	Breite, niedere Formen	Forme basse, large	Forma baja, ancha
Z1	High, narrow forms	Hohe, schmale Formen	Forme haute, étroite	Forma alta, estrecha
	B4/3/6 Fortuna	Fortuna	Fortune	Fortuna
	A4/7 Fool	Narr	Fou	Loco
	A4/7/1 Fool (general)	Narr (allgemein)	Fou (général)	Loco (general)
	A7/1/3 Foolscap	Narrenkappe	Fou, tête	Cabeza de loco
N40	Whip	Peitsche	Fouet	Látigo
N11	Fork	Gabel	Fourche	Horquilla
	X2/5 FR	FR	FR	FR
	G3/2 Wheat	Weizen	Froment	Trigo
M11	Rifle, musket	Gewehr, Muskete	Fusil, mousqueton	Fusil, mosquetón
	X2/6 FWR	FWR	FWR	FWR
D1	Gallinaceous bird	Hühnervogel	Gallinacée	Ave gallinaceo
N42	Glove	Handschuh	Gant	Guante
	H3/5 Clove	Nelkenbaum	Giroflier	Clavero

R4	Imperial orb	Reichsapfel	Globe impérial	Globo Imperial
O1	X2/4 GR (Royal cipher)	GR	GR	GR
	Spherical bell	Schelle	Grelot	Cascabel
F2	H3/11 Pomegranate-tree	Granatapfelbaum	Grenadier	Granado
	Griffin	Greif	Griffon	Grifo
D2	F2/1 Griffin (general)	Greif (allgemein)	Griffon (général)	Grifo (general)
N2	Crane	Kranich	Grue	Grulla
M2	Axe, hatchet	Axt, Beil	Hache	Hacha
N8	Battle axe	Streitaxt	Hache d'armes	Hacha
M8	Chopper	Wiegemesser	Hachoir	Tajo
O4	Halberd	Hellebarde	Hallebarde	Alabarda
T	Oboe	Oboe	Hautbois	Oboe
	<u>Heraldry; Coat of arms; mason's marks; merchant's marks</u>	<u>Heraldik; Wappen; Steinmetzzeichen; Handelsmarken</u>	<u>Héraldique; armoiries; marques de tailleur de pierre ou de commerce</u>	<u>Heráldica, escudos, marcas de talladores de piedra o comercio</u>
G5	Grass	Gras	Herbe	Hierba
C13	Hedgehog	Igel	Hérisson	Erizo
N13	Harrow	Egge	Herse	Rastrillo
	H3/3 Beech-tree	Buche	Hêtre	Haya
S4	Hexagram, Star of David (see also 'Star')	Davidsstern, Hexagramm (siehe auch 'Stern')	Hexagramme, Etoile de David (cf. aussi 'Etoile')	Hexagrama (estrella de David) (cf. tambien „estrella“)
	B4/3/4 Hollandia	Hollandia	Hollandia	Hollandia
A4	Man	Mann	Homme	Hombre
	A4/1 Man (general)	Mann (allgemein)	Homme (général)	Hombre (general)
	A5/1 Men (Classical antiquity)	Männer (Äntike)	Hommes (Antiquité classique)	Hombres (Antigüedad clásica)
	A5/2 Men (Christianity)	Männer (Christentum)	Hommes (Christianisme)	Hombres (Cristianismo)
A6	Men (ranks, politics)	Männer (Rang; Politik)	Hommes (rang; politique)	Hombre (rango, político)
A5	Men (religion)	Männer (Religion)	Hommes (religion)	Hombres (religión)
Q3	Tassel	Troddel	Houppe	Borla
	X2/1 IHS	IHS	IHS	IHS
	B4/1 Empress; queen	Kaiserin; Königin	Impératrice; reine	Emperatriz, Reina
E3	Insect	Insekt	Insecte	Insecto
	E3/1 Insect, unidentified	Insekt, unbestimbar	Insecte, non identifiable	Insecto (no identifiable)
R	<u>Insignia of rank, mace, sceptre, jewellery</u>	<u>Rangabzeichen, Stäbe, Schmuck</u>	<u>Insignes de rang, batons, bijoux</u>	<u>Insignia de rango, cetro, joya</u>
O	<u>Musical instruments</u>	<u>Musikinstrumente</u>	<u>Instruments de musique</u>	<u>Instrumentos musicales</u>
	A7/5 Leg	Bein	Jambe	Pierna
	A5/2/1 Jesus Christ	Jesus Christus	Jésus Christ	Jesús
	A5/2/2 Jesus crucified	Jesus am Kreuz	Jésus crucifié	Crucificado
N41	Yoke	Joch	Joug	Yugo
	A5/1/1 Jupiter/Zeus	Jupiter/Zeus	Jupiter/Zeus	Jupiter/Zeus
	B4/3/1 Justice	Justitia	Justice	Justicia
N19	Lamp	Lampe	Lampe	Lámpara
M10	Lance	Lanze	Lance	Lanza
N20	Lantern	Laterne	Lanterne	Linterna
	H3/6 Laurel	Lorbeer	Laurier	Laurel
C16	Leopard, panther	Leopard, Panther	Léopard, panthère	Leopardo
W2	Gothic letter P	Fraktur-P	Lettre P gothique	Letra P gótica
	W2/2 Gothic letter P with forked stem, turned outwards	Fraktur-P mit Gabelfuss, nach aussen gespreizt	Lettre P gothique avec tige fourchée, tournée à l'extérieur	Letra P gótica con pie bifurcado, curvo hacia el exterior
	W2/3 Gothic letter P with forked stem, turned inwards	Fraktur-P mit Gabelfuss, nach innen gekrümmmt	Lettre P gothique avec tige fourchée, tournée vers l'intérieur	Letra P gótica con pie bifurcado, curvo hacia el interior
	W2/1 Gothic letter P without forked stem	Fraktur-P ohne Gabelfuss	Lettre P gothique sans tige fourchée	Letra P gótica sin pie bifurcado
W	<u>Individual letters</u>	<u>Einzel-Lettern</u>	<u>Lettres isolées</u>	<u>Letras aisladas</u>
W1	Letters - except gothic P - in alphabetical order; first capitals, then lower case	Einzel-Letter, ausser Fraktur-P - in alphabatischer Reihenfolge; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	Lettres isolées, sauf lettre P gothique, par ordre alphabétique; en premier les majuscules, puis les minuscules	Letras - excepto la P gótica - en orden alfabetico primero mayúsculas, despues minúsculas
E4	Lizard	Eidechse	Lézard	Lagarto
	E3/5 Dragon-fly	Libelle	Libellule	Libélula
	B4/3/2 Liberty	Libertas, Freiheit	Liberté	Liberdad
F4	Unicorn	Einhorn	Licorne	Unicornio
	F4/2 Unicorn, bust	Einhorn, Brustbild	Licorne, buste	Unicornio (busto)
	F4/1 Unicorn, full size	Einhorn, ganze Figur	Licorne, figure entière	Unicornio (figura entera)
	H4/3 Ivy	Efeu	Lierre	Hiedra
Z4	Wire lines, curved	Drahtlinien, gebogen	Lignes courbées	Lineas curvas
Z3	Wire lines, straight	Drahtlinien, gerade	Lignes droites	Lineas derechas

C17	Lion	Löwe	Lion	León
C17/1	Lion (general)	Löwe (allgemein)	Lion (général)	León (general)
C17/3	Lion of St. Mark	Markuslöwe	Lion de St. Marc	León de San Marcos
C17/2	Lion, Dutch (holding arrows)	Löwe von Geldern (mit Pfeilbündel)	Lion des Pays-Bas (avec flèches)	León de los Paises Bajos (con flechas)
L3/2	Locomotive (diesel)	Lokomotive (Diesel)	Locomotive (diesel)	Locomotora diesel
L3/1	Locomotive (electric traction)	Lokomotive (Elektro-Antrieb)	Locomotive (électrique)	Locomotora eléctrica
L3/3	Locomotive (steam)	Lokomotive (Dampf)	Locomotive (vapeur)	Locomotora vapor
U3	Rhomb	Rhombus	Losange	Rombo
C22	Wolf	Wolf	Loup	Lobo
J2	Moon	Mond	Lune	Luna
N35	Spectacles	Brille	Lunettes	Gafas
N21	Mallet	Schlegel	Maillet	Mazo
A7/2	Hand	Hand	Main	Mano
A7/2/2	Hand (swearing)	Schwurhand	Main (en serment)	Mano (jurando)
A7/2/1	Hand (general)	Hand (allgemein)	Main (général)	Mano (general)
K6	House	Haus	Maison	Casa
C	Mammals	Säugetiere	<u>Mammifères</u>	<u>Mamíferos</u>
T3	Mason's or merchant's marks	Steinmetzzeichen, Handelsmarke	Marques de tailleurs de pierre ou de marchands	Marcas de talladores de piedra o de comercio
	T3/2	Mason's or merchant's marks with Hermes cross	Steinmetzzeichen, Handelsmarke mit Hermesvier	Marcas de talladores de piedra o de comercio con cifra hermética (cuatro)
	T3/1	Mason's or merchant's marks without Hermes cross	Steinmetzzeichen, Handelsmarke ohne Hermesvier	Marcas de talladores de piedra o de comercio sin cifra hermética (cuatro)
	A5/1/2	Mars/Ares	Mars/Ares	Marte/Ares
N12	Hammer	Hammer	Marteau	Martillo
	N12/1	Hammer (general)	Hammer (allg.)	Martillo (general)
	N12/3	Hammer (mining)	Bergmannshammer	Martillo de minero
	N12/2	Hammer (cooper's)	Küferhammer	Martillo de tonelero
M5	Club	Keule	Masse d'armes	Maza
	A5/1/3	Mercury/Hermes	Merkur/Hermes	Mercurio/Hermes
	A4/3	Messenger, traveller	Bote, Wanderer	Mensajero; hombre caminando
	A4/8	Miner	Bergmann	Minero
R5	Mitre (bishop's or abbot's hat)	Mitra (Bischofs- oder Abtsmütze)	Mitre (d'évêque ou abbé)	Mitra
	A5/2/10	Monk	Mönch	Monje
X1	Monograms, abbreviations with letters in alphabetical order according to the first letter occurring; first capitals, then lower case	Monogramme und Abkürzungen in alphabetischer Reihenfolge der ersten Letter; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	Monogrammes et abbréviations par lettres, par ordre alphabétique de la première lettre; en premier les majuscules, puis les minuscules	Monogramas por orden alfabetico de la primera letra, primera las mayúsculas, despues las minúsculas
X2	Special monograms / ciphers	Spezielle Monogramme und Letternverbindungen	Monogrammes et chiffres spéciaux	Monogramas y cifras especiales
X	<u>Monograms; abbreviations with letters</u>	<u>Monogramme;</u> <u>Abkürzungen mit Lettern</u>	<u>Monogrammes; abbréviations par lettres</u>	<u>Monogramas, abreviaturas con letras</u>
F	<u>Mythical figures</u>	<u>Fabelwesen</u>	<u>Monstres fabuleux</u>	<u>Figuras mitológicas</u>
J3	Mountain(s)	Berg(e)	Montagne(s)	Montañas (colinas)
	J3/1	Mountain, hill (one)	Berg, Hügel (einer)	Montaña (colina), una
	J3/2	Mountains, hills (two)	Berge, Hügel (zwei)	Montañas (colinas), dos
	J3/4	Mountains, hills (more than three)	Berge, Hügel (mehr als drei)	Montañas, cuatro o más
P7	Mortar	Mörser	Mortier	Mortero
	E3/6	Fly	Fliege	Mosca
	C19/2	Sheep, lamb (general)	Schaf, Lamm (allgemein)	Cordero (general)
K8	Wall	Mauer (Stadtmauer)	Mur (enceinte)	Muralla
	A5/1/4	Neptune/Poseidon	Neptun/Poseidon	Neptuno/Poseidón
S6	Nimbus	Nimbus ('Heiligschein')	Nimbe, auréole	Nimbo, aureola
S2	Knot	Knoten	Noeud	Nudo
	S2/3	Square knot	Quadratknoten	Nudo cuadrado
	S2/1	Knot in a rope/string	Knoten in Seil/Schnur	Nudo en una cuerda
	S2/2	Quatrefoil knot	Vierpassknoten	Nudo cuadrifolio
	A4/6	Negro	Mohr	Negro
	A4/6/1	Negro (general)	Mohr (allgemein)	Negro (general)
	A7/1/2	Negro, head of	Mohrenhaupt	Cabeza de negro
V	<u>Numbers; Numerals</u>	<u>Zahlen; Ziffern</u>	<u>Nombres; chiffres</u>	<u>Números, cifras</u>
Y	Names; words in full; in alphabetical order according to the way the name is written beginning with the first part; first capitals, then lower case	Namen; Wörter ausgeschrieben; in alphabetischer Reihenfolge des ersten Namens/Wortes; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	Noms; mots en complet; par ordre alphabétique du premier nom/mot; en premier les majuscules, puis les minuscules	Nombres, palabras completas, por orden alfabetico del primer nombre, primero las mayúsculas, despues las minúsculas

	H3/12	Walnut-tree	Nussbaum	Noyer	Nogal
<u>Q</u>		<u>Miscellaneous objects</u>	<u>Vermischte Gegenstände</u>	<u>Objets divers</u>	<u>Objetos diversos</u>
G2		Carnation	Nelke	Oeillet	Clavel
D7		Goose	Gans	Oie	Oca
D12		Bird (unidentified)	Vogel (nicht näher bestimmbar)	Oiseau (non identifiable)	Pájaro (no identifiable)
<u>D</u>		Birds	Vögel	Oiseaux	Ave
	H3/9	Olive-tree	Ölbaum	Olivier	Olivo
	G3/1	Barley	Gerste	Orge	Cebada
G7		Nettle	Nessel	Ortille	Ortiga
C2		Bear	Bär	Ours	Oso
<u>N</u>		<u>Tools; equipment; clothing</u>	<u>Werkzeug; Gerät; Kleidung</u>	<u>Outils; équipement; habillement</u>	<u>Utensilios, equipamiento, ropa</u>
D9		Peacock	Pfau	Paon	Pavo
	A5/2/5	Pope	Papst	Pape	Papa
	E3/3	Butterfly	Schmetterling	Papillon	Mariposa
A7		Parts of human body	Körperteile (Mensch)	Parts du corps humain	Partes del cuerpo humano
	B4/3/3/2	Patria (others)	Patria (andere)	Patria (andere)	Patria (otras)
	B4/3/3	Patria	Patria	Patrie	Patria
S5		Pentagram (see also 'Star')	Pentagramm, Drudenfuss (siehe auch 'Stern')	Pentagramme (cf. aussi 'Etoile')	Pentagrama (cf. tambien „estrella“)
	L4/4	Part(s) of ship	Schiffsteil(e)	Pièces d'un bateau	Partes de un barco
	A7/6	Foot	Fuss	Pied	Pie
D3		Dove	Taube	Pigeon	Pichón
	H2/2	Pine	Fichte	Pin	Pino
G1		Plant (unidentified)	Pflanze (nicht näher bestimmbar)	Plante (non identifiable)	Planta (no identifiable)
<u>G</u>		<u>Plants (general); flowers; grass</u>	<u>Pflanzen (allg.); Blumen; Gräser</u>	<u>Plantes (général); fleurs; herbes</u>	<u>Plantas (general); flores; hierba</u>
	J2/2	Moon face (round)	Mondgesicht (rund)	Pleine lune (ronde)	Luna (cara)
N43		Quill	Federkiel	Plume	Pluma
	A5/1/5	Pluto/Hades	Pluto/Hades	Pluton/Hades	Plutón
M7		Dagger	Dolch	Poignard	Puñal
	H3/10	Pear-tree	Birnbaum	Poirier	Peral
E2		Fish	Fisch	Poisson	Pez
<u>E</u>		<u>Fish, reptiles, insects, molluscs</u>	<u>Fische, Reptilien, Insekten, Mollusken</u>	<u>Poissons, reptiles, insectes, mollusques</u>	<u>Peces, reptiles, insectos, moluscos</u>
	H3/2	Apple-tree	Apfelbaum	Pommier	Manzano
K1		Bridge	Brücke	Pont	Puente
K5		Gate	Tor, Stadttor	Porte (aussi: de ville)	Puerta (tambien de ciudad)
N7		Candlestick, candelabra	Kerzenhalter, Kandelaber	Porte-bougie, chandelier	Palmatoria, candelabro
	A7/1/4	Portrait, bust of a man (name in full; in alphabetical order)	Porträt, Brustbild eines Mannes (Name in Volltext; alphabetisch)	Portrait, buste d'un homme (nom sans abréviation; par ordre alphabétique)	Retrato, busto de un hombre (nombre sin abreviatura, por orden alfabetico)
	B4/4	Portrait, bust of a woman (name in full; in alphabetical order)	Porträt, Brustbild einer Frau (Name in Volltext; alphabetisch)	Portrait, buste d'une femme (nom sans abréviation; par ordre alphabétique)	Retrato, busto de una mujer (nombre sin abreviatura, por orden alfabetico)
P8		Flower-pot	Blumenvase, Blumentopf	Pot de fleurs	Pote de flores
	P6/3	Pot, with two handles	Krug, zweihenklig	Pot, avec deux anses	Pote con dos ansas
	P6/2	Pot, with one handle	Krug, mit einem Henkel	Pot, avec une anse	Pote con un ansa
P6		Jug, pot, vase, jar	Krug, Kanne, Vase	Pot, channe, vase	Pote, jarro, vaso
	P6/1	Pot, without handle	Krug, ohne Henkel	Pot, sans anse	Pote sin ansa
	D1/2	Hen	Huhn	Poule	Gallina
	D1/3	Chicken	Kükken	Poussin	Pollita
	A5/2/9	Priest	Priester	Prêtre	Sacerdote
	A6/2	Prince; nobleman	Fürst; Edelmann	Prince; noble	Príncipe, noble
	B4/3/3/1	Pro Patria	Pro Patria	Pro Patria	Pro Patria
K10		Well	Ziehbrunnen	Puits	Pozo
C23		Quadruped, unidentified	Vierbeiner (nicht näher bestimmbar)	Quadrupède (non identifiable)	Cuadrúpedo (no identifiable)
N24		Plane	Hobel	Rabot	Cepillo
N30		Scraper	Schaber	Racle	Rasqueta
	H4/2/3	Grape	Traube	Raisin	Uva
	L4/4/2	Rudder	Ruder	Rame	Remos
U2		Rectangle	Rechteck	Rectangle	Rectángulo
	B3/2/3	Nun	Klosterfrau, Nonne	Religieuse	Religiosa
C11		Fox	Fuchs	Renard	Zorro
	A5/2/12	Three Magi	Drei Könige	Rois mages	Tres Reyes
G8		Rose	Rose	Rose	Rosa
K9		Waterwheel	Wasserrad	Roue à aubes	Rueda de paletas
	L5/4	Wheel, spoke-wheel	Rad, Speichenrad	Roue, roue à rayons	Rueda, rueda de radios
P9		Bee-hive	Bienenkorb	Ruche	Colmena
	N32/2	Clog	Holzschuh	Sabot	Zueco
M12		Sabre	Säbel	Sabre	Sable
	M12/2	Scimitar	Krummsäbel	Sabre, courbé	Sable curvo
	M12/1	Sabre, straight	Säbel, gerade	Sabre, droit	Sable recto

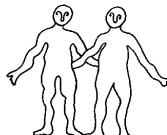
A5/2/4/	Saint (general)	Heiliger (allgemein)	Saint (général)	Santo (general)
1				
B3/2/2	Saint women	Heilige Frauen	Saintes	Santas
B3/2/2/3	Saints, other women	Heilige, andere	Saintes, autres	Santas (otras)
H2/1	Fir-tree	Tanne	Sapin	Abeto
E3/7	Grasshopper	Heuschrecke	Sauterelle	Saltamontes
A4/9	Savage man	Wilder Mann	Sauvage	Salvaje
R7	Sceptre	Szepter	Sceptre	Cetro
N27	Saw	Säge	Scie	Sierra
E6	Scorpion	Skorpion	Scorpion	Escorpión
	N32/3	Sole	Semelle	Suela
E8	Snake	Schlange	Serpent	Serpiente
	E8/1	Snake (general)	Schlange (allgemein)	Serpiente (general)
	E8/3	Snake on a shaft (Mercury; commercial)	Schlange an Stab (Merkur; Handel)	Serpiente sobre bastón (Mercurio; comercio)
	E8/2	Snake on a shaft (Aesculapian; medicine)	Schlange an Stab/Kreuz (Aeskulap; medizinisch)	Serpiente sobre bastón (Esculapio; medicina)
S7	Freemasonry's signs	Freimaurersymbole	Signes de la Franc-maçonnerie	Signos masónicos
S	<u>Religious or magic symbols and signs</u>	<u>Religiöse oder magische Symbole und Zeichen</u>	<u>Signes religieux ou magiques</u>	<u>Signos religiosos o mágicos</u>
C1	Ape	Affe	Singe	Mono
F3	Mermaid	Meerjungfrau	Sirène	Sirena
	F3/2	Mermaid, double tail	Meerjungfrau, mit Doppelschwanz	Sirena con cola de pez doble
	F3/1	Mermaid, single tail	Meerjungfrau, mit einfachem Schwanz	Sirena con cola de pez simple
J6	Sun	Sonne	Soleil	Sol
	J6/2/2	Sun (disk with radii and face)	Sonne (mit Strahlen und Gesicht)	Sol (con rayos y cara)
	J6/2/1	Sun (disk with radii without face)	Sonne (mit Strahlen, ohne Gesicht)	Sol (con rayos, sin cara)
	J6/1/2	Sun (disk with face)	Sonne (Scheibe mit Gesicht)	Sol (disco con cara)
	J6/2	Sun (disk with radii)	Sonne (mit Strahlen)	Sol (disco con rayos)
	J6/1/1	Sun (disk without face)	Sonne (Scheibe ohne Gesicht)	Sol (disco sin cara)
	J6/1	Sun (disk)	Sonne (Scheibe)	Sol (disco)
N3	Bellows	Blasbalg	Soufflet	Fuelle
N32	Shoe	Schuh	Soulier	Zapato
	N32/1	Shoe (leather)	Lederschuh	Zapato de cuero
J4	Sphere	Sphäre	Sphère	Esfera
	J4/1	Sphere (see also 'orb')	Sphäre (siehe auch 'Reichsapfel')	Esfera (ver también „Globo Imperial“)
	J4/2	Planet sphere	Planetensphäre	Esfera de planetas
	B3/2/2/	St.Catherine	St.Katharina	Santa Catalina
	A5/2/4/	St.Stephen	St.Stephan	San Estebán
10				
A5/2/4/	St.George	St.Georg	St.Georges	San Jorge
2				
B3/2/1	St.Hildegard	St.Hildegard	St.Hildegard	Santa Hildegard
A5/2/4/	St.John	St.Johannes	St.Jean	San Juán
3				
A5/2/4/	St.Lawrence	St.Lorenz	St.Laurent	San Lorenzo
4				
A5/2/4/	St.Martin	St.Martin	St.Martin	San Martín
5				
A5/2/4/	St.Nepomuk	St.Nepomuk	St.Nepomuk	San Nepomuc
6				
A5/2/4/	St.Nicholas	St.Niklaus	St.Nicolas	San Nicolás
7				
A5/2/4/	St.Peter	St.Peter	St.Pierre	San Pedro
8				
A5/2/4/	St.Sebastian	St.Sebastian	St.Sébastien	San Sebastián
9				
A5/2/4/	St.Vitus	St.Vit	St.Vith	San Vito
11				
C4	Bull, ox, cow	Stier, Ochse, Kuh	Taureau, boeuf, vache	Buey, toro; vaca
	C4/1	Bull, ox, cow whole animal or bust	Stier, Ochse, Kuh ganze oder Teil-Figur	Buey, figura entera o busto
N25	Pliers	Zange	Tenailles	Tenazas
	J4/3	Earth, globe	Erdkugel (Globus)	Globo (tierra)
	A7/1	Head	Kopf	Cabeza
R8	Tiara (papal)	Papstkrone, Tiara	Tiare (pape)	Tiara
	H3/7	Lime-tree	Linde	Tilo

P1	Barrel	Fass	Tonneau	Tonel
	P1/1	Barrel	Fass	Tonneau
N39	Torch	Fackel	Torche	Antorcha
K7	Tower	Turm	Tour	Torre
	K7/1	Tower, single	Turm (allein)	Tour (seule)
	K7/2	Tower with annexe	Turm mit Aufbau	Tour avec annexe
	K7/3	Tower with gate	Turm mit Tor	Tour avec porte
	K7/4	Towers (two) with gate	Türme (zwei) mit Tor	Tours (deux) avec porte
	L3/4	Train	Eisenbahnzug	Train
L1	Aircraft	Luftfahrt	Transport aérien	Transporto aereo
<u>L</u>	<u>Transport, vehicles</u>	<u>Transportwesen, Fahrzeuge</u>	<u>Transports; véhicules</u>	<u>Transportes; vehiculos</u>
G4	Clover	Klee	Trèfle	Trebol
U5	Triangle	Dreieck	Triangle	Triangulo
M15	Trident	Dreizack	Trident	Tridente
	J3/3	Three mountains (hills)	Dreiberge	Montañas (colinas), tres
	G6/3	Three lillys (heraldry)	Drei Lilien (Heraldik)	Flores de Lis, tres (heráldica)
O5	Trumpet	Trompete	Trompette	Trompeta
G9	Tulip	Tulpe	Tulipe	Tulipán
	L4/3/2	Steamer (screw-driven)	Dampfschiff (mit Schraubenantrieb)	Vapeur (à hélice)
	L4/3/1	Steamer (with paddle wheel)	Dampfschiff (mit Schaufelrad)	Vapeur (avec roue à aubes)
<u>P</u>	<u>Containers</u>	<u>Gefäße</u>	<u>Vases, emballages</u>	<u>Vasos, recipientes</u>
	B3/1/2	Venus/Aphrodite	Venus/Aphrodite	Venus/Afrodita
E9	Worm	Wurm	Ver	Gusano
Q2	Rod, whip	Rute	Verge	Vara
	B4/3/5	Victory	Viktoria	Victoria
	B3/2/1	St.Mary, the Virgin	Maria, Gottesmutter	Virgen, La
	H4/2	Grapevine	Rebe	Viña
	H4/2/2	Grapevine (leaf)	Rebe (Blatt)	Viña (hoja)
	H4/2/1	Grapevine (plant)	Rebe (Pflanze)	Viña (planta)
O6	Violin	Violine, Geige, Fiedel	Violon	Violin
	L4/2	Sailing ship	Segelschiff	Velero
	L3/5	Wagon	Eisenbahnwagen	Vagón
L5	Wagon, chart	Wagen	Wagon, char	Carro, vagón

## APPENDICE IA

### INDEX OF WATERMARK CLASSES AND SUBCLASSES, ILLUSTRATED WASSERZEICHEN-TYPENINDEX NACH KLASSEN/UNTERKLASSEN, ILLUSTRIERT INDEX DES FILIGRANES SELON CLASSES ET SOUS-CLASSES, ILLUSTRÉ INDICE DE FILIGRANAS SEGÚN CLASES Y SUBCLASES, ILUSTRADO

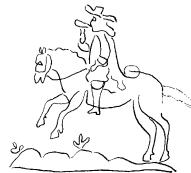
*Class, Subclass*      *subclassifications*  
*Klasse, Unterklasse*      *Untergruppen*  
*Classe, sous-classe*      *sous-groupements*  
*Clase, subclase,*      *subgrupos*

<b>A</b>	<b><u>Human figures; men; parts of the human body</u></b> <b><u>Menschen; Männer; menschl. Körperteile</u></b>	<b><u>Figures humaines; hommes; parts du corps humain</u></b> <b><u>Figuras humanas; hombres; partes del cuerpo humano</u></b>
A1	Human figure (not specific) Mensch (nicht weiter definierbar)	Figure humaine (généralisée) Figura humana (general)
A2	Child Kind	Enfant Niño
A2/1	Child (not specific) Kind (nicht weiter definierbar)	Enfant (généralisé) Niño (general)
A2/2	Jesus (child) Jesuskind Enfant Jésus Niño Jesús	
A3	Two men Zwei Menschen	Deux hommes Dos hombres
A3/1	Couple (man and woman) Menschenpaar (Mann und Frau) Couple (homme et femme) Pareja (hombre y mujer)	
A3/2	Twins Zwillinge Jumeaux Gemelos	
A4	Man Mann	Homme Hombre
A4/1	Man (general) Mann (allgemein)	Homme (en général) Hombre (general)
A4/2	Blacksmith Schmied Forgeron Herrero	
A4/3	Messenger, traveller Bote, Wanderer Messager, voyageur Mensajero, caminante	
A4/4	Horseman Reiter	Cavalier Jinete

A4/4/1 Horseman (general)  
Reiter (allgemein)  
Cavalier (en général)  
Jinete (general)



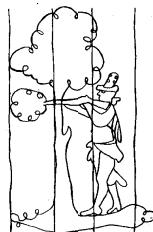
A4/4/2 Courier  
Postreiter  
Courrier  
Correo



A4/4/3 Dragoon, hussar, picador etc.  
Dragoner, Husar, Picador etc.  
Dragon, hussard, picador etc.  
Dragones, Husar, Picador, etc.



A4/5 Hunter  
Jäger  
Chasseur  
Cazador



A4/6 Negro  
Mohr

Noir  
Negro

A4/6/1 Negro (general)  
Mohr (allgemein)

Noir (général)  
Negro (general)

A4/7 Fool  
Narr

Fou  
Loco

A4/7/1 Fool (general)  
Narr (allgemein)  
Fou (en général)  
Loco (general)



A4/8 Miner  
Bergmann  
Mineur  
Minero



A4/9 Savage man  
Wilder Mann  
Sauvage  
Salvaje



A4/10 Bear and tamer  
Bärenführer  
Meneur d'ours  
Oso y domador



A5 Men (religion)  
Männer (Religion)

Hommes (religion)  
Hombres (religión)

A5/1 Men (Classical antiquity)  
Männer (Antike)

Hommes (Antiquité classique)  
Hombres (antigüedad clásica)

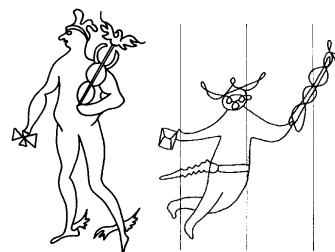
A5/1/1 Jupiter/Zeus  
Jupiter/Zeus  
Jupiter/Zeus  
Jupiter/Zeus



A5/1/2 Mars/Ares  
Mars/Ares  
Mars/Ares  
Marte/Ares



A5/1/3 Mercury/Hermes  
Merkur/Hermes  
Mercure/Hermès  
Mercurio/Hermes



A5/1/4 Neptune/Poseidon  
Neptun/Poseidon  
Neptune/Poseidon  
Neptuno/Poseidón



A5/1/5 Pluto/Hades  
Pluto/Hades  
Pluton/Hades  
Plutón



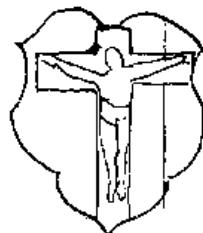
A5/2 Men (Christianity)  
Männer (Christentum)

Hommes (Christianisme)  
Hombres (cristianismo)

A5/2/1 Jesus Christ  
Jesus Christus  
Jésus Christ  
Jesús



A5/2/2 Jesus crucified  
Jesus am Kreuz  
Jésus crucifié  
Crucificado



A5/2/3 Angel  
Engel  
Ange  
Angel



A5/2/3/  
1 Archangel (Michael)  
Erzengel (Michael)  
Archange (Michel)  
Arcángel (Miguel)



A5/2/4 Apostle; Saint  
Apostel, Heiliger

Apôtre; Saint  
Apostol; Santo

A5/2/4/  
1 Saint (general)  
Heiliger (allgemein)  
Saint (en général)  
Santo (general)



A5/2/4/  
2 St.George  
St.Georg  
St.Georges  
San Jorge



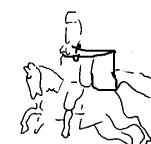
A5/2/4/  
3 St.John  
St.Johannes  
St.Jean  
San Juan



A5/2/4/  
4      St.Lawrence  
St.Lorenz  
St.Laurent  
San Lorenzo



A5/2/4/  
5      St.Martin  
St.Martin  
St.Martin  
San Martín



A5/2/4/  
6      St.Nepomuk  
St.Nepomuk  
St.Nepomuk  
Juan Nepomuceno



A5/2/4/  
7      St.Nicholas  
St.Niklaus  
St.Nicolas  
San Nicolás



A5/2/4/  
8      St.Peter  
St.Peter  
St.Pierre  
San Pedro



A5/2/4/  
9      St.Sebastian  
St.Sebastian  
St.Sébastien  
San Sebastián



A5/2/4/  
10     St.Stephen  
St.Stephan  
St.Etienne  
San Estebán



A5/2/4/  
11     St.Vitus  
St.Veit  
St.Vith  
San Vito





A5/2/5 Pope  
Papst  
Pape  
Papa



A5/2/6 Cardinal  
Kardinal  
Cardinal  
Cardenal



A5/2/7 Bishop  
Bischof  
Evêque  
Obispo



A5/2/8 Abbot  
Abt  
Abbé  
Abad



A5/2/9 Priest  
Priester  
Prêtre  
Sacerdote



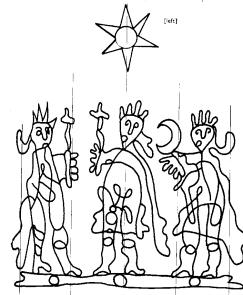
A5/2/10 Monk  
Mönch  
Moine  
Monje



A5/2/11 David, king  
David, König  
David, roi  
David, rey



A5/2/12 Three Magi  
Drei Könige  
Rois mages  
Magos, tres reyes



A6 Men (ranks, politics)  
Männer (Rang; Politik)

Hommes (rang; politique)  
Hombre (rango, político)

A6/1 Emperor; king  
Kaiser; König  
Empereur; roi  
Emperador, rey



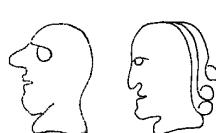
A6/2 Prince; nobleman  
Fürst; Edelmann  
Prince; noble  
Principe, noble



A7 Parts of human body  
Körperteile (Mensch)

Parties du corps humain  
Partes del cuerpo human

A7/1 Head  
Kopf  
Tête  
Cabeza



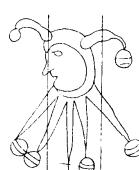
A7/1/2 Negro, head of  
Mohrenhaupt  
Tête de nègre  
Cabeza de negro



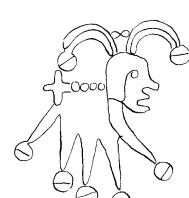
A7/1/3 Foolscap  
Narrenkappe

Tête de fou  
Cabeza de loco

A7/1/3/  
1 Foolscap, type 1  
Narrenkappe, Typ 1  
Tête de fou, type 1  
Cabeza de loco, tipo 1



A7/1/3/  
2 Foolscap, type 2  
Narrenkappe, Typ 2  
Tête de fou, type 2  
Cabeza de loco, tipo 2



A7/1/4 Portrait, bust of a man (name in full; in alphabetical order)  
 Porträt, Brustbild eines Mannes (Name in Volltext;  
 alphabetisch)

Portrait, buste d'un homme (nom sans abréviation; par ordre  
 alphabétique)  
 Retrato, busto de un hombre  
 (nombre sin abreviatura, por orden alfabetico)

A7/2 Hand  
 Hand

Main  
 Mano

A7/2/1 Hand (general)  
 Hand (allgemein)  
 Main (en général)  
 Mano (general)



A7/2/2 Hand (swearing)  
 Schwurhand  
 Main (en serment)  
 Mano (jurando)



A7/3 Heart  
 Herz  
 Coeur  
 Corazón



A7/4 Arm  
 Arm  
 Bras  
 Brazo



A7/5 Leg  
 Bein  
 Jambe  
 Pierna



A7/6 Foot  
 Fuss  
 Pied  
 Pie



**B** Women  
Frauen

Femmes  
Mujeres

B1 Woman (not specific)  
 Frau (nicht weiter definierbar)

Femme (non spécifique)  
 Mujer (no específico)

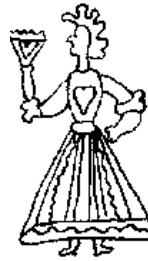
B2 Woman,  
 Frau

Femme,  
 Mujer

B2/1 Woman (general)  
 Frau (allgemein)

Femme (en général)  
 Mujer (genérico)

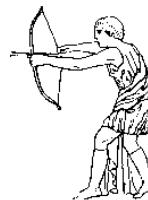
- B2/2 Woman (in fashion or national dress)  
 Frau (modisch oder in Nationaltracht)  
 Femme (habillée à la mode ou en costume national)  
 Mujer (con traje de moda o popular)



- B3 Woman (religion),  
 Frau (Religion)
- Femme (religion),  
 Mujer (religión)

- B3/1 Woman (Classical antiquity),  
 Frau (Antike)
- Femme (Antiquité classique),  
 Mujer (antigüedad clásica)

- B3/1/1 Diana/Artemis  
 Diana/Artemis  
 Diane/Artémis  
 Diana/Artemisa

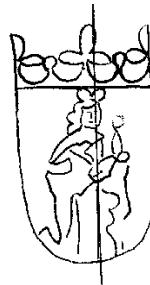


- B3/1/2 Venus/Aphrodite  
 Venus/Aphrodite  
 Vénus/Aphrodite  
 Venus/Afrodita



- B3/2 Woman (Christianity),  
 Frau (Christentum)
- Femme (Christianisme),  
 Mujer (cristianismo)

- B3/2/1 St.Mary, the Virgin  
 Maria, Gottesmutter  
 Marie, la Vierge  
 Virgen, La



- B3/2/2 Saint women,  
 Heilige Frauen

- Saintes,  
 Santas

- B3/2/2/1 St.Hildegard  
 St.Hildegard  
 St.Hildegard  
 Santa Hilda



B3/2/2 St.Catherine  
St.Katharina  
St.Catherine  
Santa Catalina



B3/2/3 Saints, other women,  
Heilige, andere

Saintes, autres,  
Santas (otras)

B3/2/3 Nun  
Klosterfrau, Nonne  
Religieuse  
Religiosa



B4 Woman (rank; politics)  
Frau (Rang; Politik)

Femme (rang; politique),  
Mujeres (rangos, política)

B4/1 Empress; queen  
Kaiserin; Königin  
Impératrice; reine  
Emperatriz, reina



B4/2 Noblewoman; lady  
Edelfrau  
Dame noble  
Dama



B4/3 Woman, allegorical,  
Frau (allegorisch)

Femme (allégories),  
Mujer (alegoría)

B4/3/1 Justice  
Justitia  
Justice  
Justicia



B4/3/2 Liberty  
Libertas, Freiheit  
Liberté  
Liberdad



B4/3/3 Patria  
Patria  
Patrie  
Patria



B4/3/3/1 Pro Patria  
Pro Patria  
Pro Patria  
Pro Patria



B4/3/3/2 Patria (others)  
Patria (andere)

Patria (autres)  
Patria (otras)

B4/3/4 Hollandia  
Hollandia  
Hollandia  
Hollandia



B4/3/5 Victory  
Viktoria  
Victoire  
Victoria

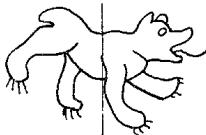
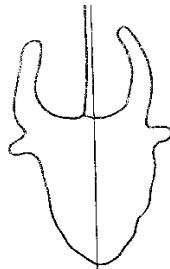
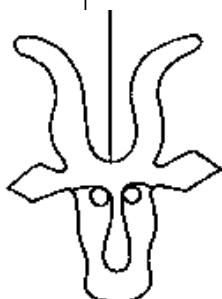


B4/3/6 Fortuna  
Fortuna  
Fortune  
Fortuna

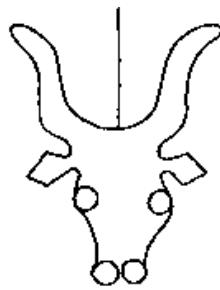


B4/3/7 Britannia  
Britannia  
Britannia  
Britannia



B4/4	Portrait, bust of a woman (name in full; in alphabetical order) Porträt, Brustbild einer Frau (Name in Volltext; alphabetisch)	Portrait, buste d'une femme (nom sans abréviation; par ordre alphabétique) Retrato, busto de una mujer (nombre sin abreviatura, por orden alfabético)
C	<u>Mammals</u> <u>Säugetiere</u>	<u>Mammifères</u> <u>Mamiferos</u>
C1	Ape Affe Singe Mono	
C2	Bear Bär Ours Oso	
C3	Beaver Biber Castor Castor	
C4	Bull, ox, cow, Stier, Ochse, Kuh	Taureau, boeuf, vache, Toro, buey, vaca
C4/1	Bull, ox, cow, whole animal or bust Stier, Ochse, Kuh, ganze oder Teil-Figur Taureau, boeuf, vache, figure entière ou buste Toro, buey, vaca, figura entera o busto	
C4/2	Bull's head, Ochsenkopf	Boeuf, tête, Buey, cabeza
C4/2/1	Bull's head, type I:(simple contour) Ochsenkopf Typ I (grober Umriss) Boeuf, tête, type I (contour simple) Buey, cabeza, tipo I (contorno simple)	
C4/2/2	Bull's head, type II:(contour with horn, eyes) Ochsenkopf Typ II (Umriss mit Hörnern, Augen) Boeuf, tête, type II (contour avec cornes, yeux) Buey, cabeza, tipo II (contorno con astas y ojos)	

C4/2/3 Bull's head, type III:(head with eyes and nostrils)  
 Ochsenkopf, Typ III:(Kopf mit Augen und Nüstern)  
 Boeuf, tête, type III:(tête avec yeux et narines)  
 Buey, cabeza, tipo III:(con ojos y ollares)



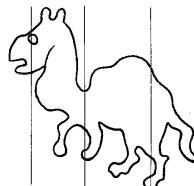
C4/2/4 Bull's head, type IV: (others)  
 Ochsenkopf, Typ IV: (andere)  
 Boeuf, tête, type IV: (autres)  
 Buey, cabeza, tipo IV: (otras)



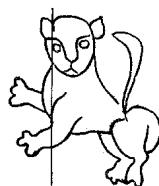
C4/3 Bull with wings (ox of St.Luke)  
 Ochse mit Flügeln (Ochse des Lukas)  
 Boeuf avec ailes (Boeuf de St.Luc)  
 Buey con alas (buey de San Lucas)



C5 Camel; dromedary  
 Kamel, Dromedar  
 Chameau, dromadaire  
 Camello, dromedario



C6 Cat  
 Katze  
 Chat  
 Gato

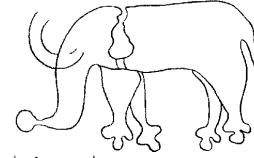
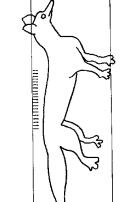
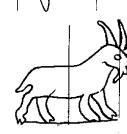
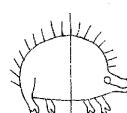
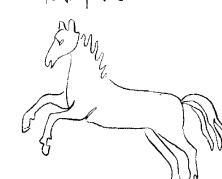


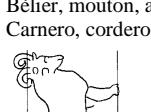
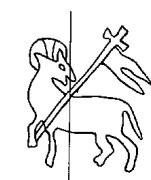
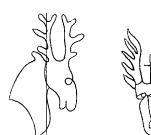
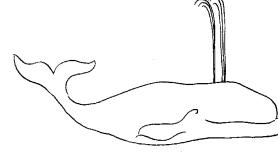
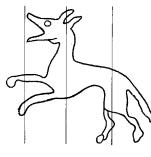
C7 Dog  
 Hund  
 Chien  
 Perro

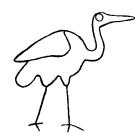
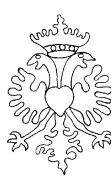


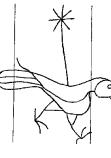
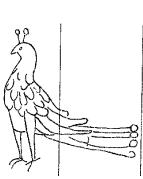
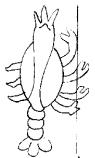
C8 Dolphin  
 Delphin  
 Dolphin  
 Delfin

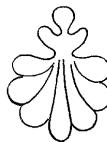
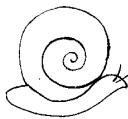


C9	Donkey, mule Esel, Maultier Âne, mulet Burro, mula	
C10	Elephant Elefant Eléphant Elefante	
C11	Fox Fuchs Renard Zorro	
C12	Goat Ziege Chèvre Cabra	
C13	Hedgehog Igel Hérisson Erizo	
C14	Horse Pferd Cheval Caballo	
C15	Ibex Steinbock Bouquetin Cabramontes	
C16	Leopard, panther Leopard, Panther Léopard, panthère Leopardo, pantera	
C17	Lion, Löwe	
C17/1	Lion (general) Löwe (allgemein) Lion (en général) León (general)	
C17/2	Lion, Dutch (holding arrows or sword) Löwe von Geldern (mit Pfeilbündel oder Schwert) Lion des Pays-Bas (avec flèches ou épée) León de Paises Bajos (con flechas o espada)	
C17/3	Lion of St. Mark Markuslöwe Lion de St.Marc León de San Marcos	

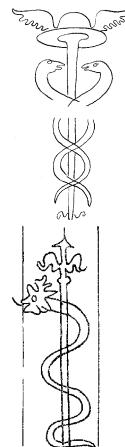
C18	Pig, wild boar Schwein, Eber Cochon, sanglier Cerdo, jabalí	
C19	Ram, sheep, lamb, Widder, Schaf, Lamm	
C19/1	Ram Widder Bélier Carnero	
C19/2	Sheep, lamb (general) Schaf, Lamm (allgemein)	Mouton, agneau (en général) Cordero (general)
C19/3	Agnus Dei Lamm Gottes Agneau de Dieu Agnus Die	
C20	Stag, Hirsch	Cerf, Ciervo
C20/1	Stag, full size Hirsch (ganzes Bild) Cerf (figure entière) Ciervo (figura entera)	
C20/2	Stag, half length portrait or head Hirsch, Brustbild oder Kopf Cerf, buste ou tête Ciervo, busto o cabeza	
C20/3	Antler Geweih Bois Cornamenta	
C21	Whale Wal Baleine Balena	
C22	Wolf Wolf Loup Lobo	
C23	Quadruped, unidentified, Vierbeiner (nicht näher bestimmbar)	Quadrupède (non identifiable), Cuadrúpedo (no identifiable)

D	<u>Birds</u> <u>Vögel</u>	<u>Oiseaux</u> <u>Aves</u>
D1	Gallinaceous bird, Hühnervogel	Gallinacée, Ave gallinacea
D1/1	Cockerel Hahn Coq Gallo	
D1/2	Hen Huhn Poule Gallina	
D1/3	Chicken Küken Poussin Pollita	
D2	Crane Kranich Grue Grulla	
D3	Dove Taube Pigeon Pichón	
D4	Duck Ente Canard Pato	
D5	Eagle, Adler	Aigle, Aguila
D5/1	Eagle, single-headed Adler mit einem Kopf Aigle, une seule tête Aguila de una cabeza	
D5/2	Eagle, double-headed Doppeladler Aigle, tête double Aguila, doble cabeza	
D5/3	Eagle of St. John Johannesadler Aigle de St.Jean Aguila de San Juan	
D6	Falcon Falke Faucon Alcón	

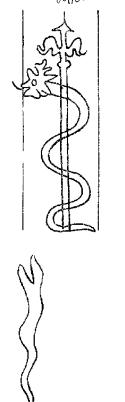
D7	Goose Gans Oie Oca	
D8	Crow Rabe Corbeau Cuervo	
D9	Peacock Pfau Paon Pavo	
D10	Stork Storch Cigogne Cigüena	
D11	Swan Schwan Cygne Cisne	
D12	Bird (unidentified), Vogel (nicht näher bestimmbar)	Oiseau (non identifiable), Pájaro (no identifiable)
D13	Pelican Pelikan Pélican Pelicano	
E	<u>Fish, reptiles, insects, molluscs</u> <u>Fische, Reptilien, Insekten, Mollusken</u>	<u>Poissons, reptiles, insectes, mollusques</u> <u>Peces, reptiles, insectos, moluscos</u>
E1	Crab, Lobster Krebs, Krabbe, Hummer Ecrevisse, crabe, homard Congrejo, langosta	
E2	Fish Fisch Poisson Pez	
E3	Insect, Insekt Insect, unidentified, Insekt (unbestimmbar)	Insecte, Insecto Insecte (non identifiable), Insecto (no identifiable)
E3/1		
E3/2	Bee Biene Abeille Abeja	

E3/3	Butterfly Schmetterling Papillon Mariposa	
E3/4	Caterpillar Raupe Chenille Oruga	
E3/5	Dragon-fly Libelle Libellule Libélula	
E3/6	Fly Fliege Mouche Mosca	
E3/7	Grasshopper Heuschrecke Sauterelle Saltamontes	
E4	Lizard Eidechse Lézard Lagarto	
E5	Shell, mussel Muschel Coquillage Concha	
E6	Scorpion Skorpion Scorpion Escorpión	
E7	Snail Schnecke Escargot Caracol	
E8	Snake, Schlange	Serpent, Serpiente
E8/1	Snake (general) Schlange (allgemein) Serpent (en général) Serpiente (general)	
E8/2	Snake on a shaft (Aesculapian; medicine) Schlange an Stab/Kreuz (Aeskulap; medizinisch) Serpent sur bâton/croix (d'Esculape; médecine) Serpiente sobre bastón o cruz (Esculapio, médico)	

E8/3 Snake on a shaft (Mercury; commercial)  
 Schlange an Stab (Merkur; Handel)  
 Serpent sur bâton (de Mercure; commerce)  
 Serpiente sobre bastón (Mercurio; comercio)



E8/4 Snake on a shaft/column (other)  
 Schlange an Stab/Säule (andere)  
 Serpent sur bâton/colonne (d'autre)  
 Serpiente sobre bastón/columna (otro)



E9 Worm  
 Wurm  
 Ver  
 Gusano



**F** Mythical figures  
Fabelwesen

Monstres fabuleux  
Figuras mitológicas

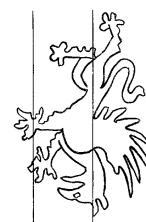
F1 Dragon (wyvern)  
 Drache  
 Dragon  
 Dragón



F2 Griffin,  
 Greif

Griffon,  
 Grifo

F2/1 Griffin (general)  
 Greif (allgemein)  
 Griffon (en général)  
 Grifo (general)



F2/2 Basilisk, cockatrice  
 Basilisk  
 Basilic  
 Basilisco



F3 Mermaid,  
 Meerjungfrau

Sirène,  
 Sirena

F3/1 Mermaid, single tail  
 Meerjungfrau mit einem Schwanz  
 Sirène avec queue simple  
 Sirena con cola de pez simple



F3/2 Mermaid, double tail  
 Meerjungfrau mit Doppelschwanz  
 Sirène avec queue double  
 Sirena con cola de pez doble



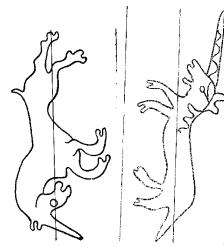
F4 Unicorn,

Licorne,

Einhorn

Unicornio

- F4/1      Unicorn, full size  
 Einhorn, ganze Figur  
 Licorne, figure entière  
 Unicornio, figura entera



- F4/2      Unicorn, bust or head  
 Einhorn, Brustbild oder Kopf  
 Licorne, buste ou tête  
 Uniunicornio, busto o cabeza



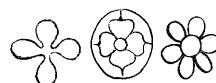
- F5      Phoenix  
 Phönix  
 Phénix  
 Fenix



- G      Plants (general); flowers; grass  
Pflanzen (allg.); Blumen; Gräser

- Plantes. (en général); fleurs; herbes  
Plantas (general); flores; hierba

- G1      Plant, flower (unidentified).  
 Pflanze, Blume (nicht näher bestimmbar)  
 Plante, fleur (non identifiable),  
 Planta, flor (no identifiable)



- G2      Carnation  
 Nelke  
 Oeillet  
 Clavel



- G3      Cereals,  
 Getreide

- Céréales,  
 Cereales

- G3/1      Barley  
 Gerste  
 Orge  
 Cebada



- G3/2      Wheat  
 Weizen  
 Froment  
 Trigo



- G3/3      Cereal, unidentified,  
 Getreide (nicht näher bestimmbar)

- Céréale (non identifiable),  
 Cereales, no identificables

- G4      Clover, trefoil  
 Klee, Kleebatt  
 Trèfle  
 Trebol



- G5      Grass,  
 Gras

- Herbe,  
 Hierba

- G6      Lily,  
 Lilie

- Fleur de Lys,  
 Flor de Lis

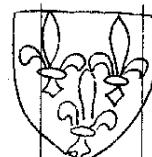
- G6/1      Lily (flower)  
 Lilie (Blume)  
 Fleur de Lys (fleur)  
 Flor de Lis (flor)



G6/2 Lily (heraldry)  
Lilie (Heraldik)  
Fleur de Lys (héraudique)  
Flor de Lis (heráldica)



G6/3 Three lils (heraldry)  
Drei Lilien (Heraldik)  
Trois fleurs de Lys (héraudique)  
Flores de Lis, tres (heráldica)



G7 Nettle  
Nessel  
Ortille  
Ortiga



G8 Rose  
Rose  
Rose  
Rosa



G9 Tulip  
Tulpe  
Tulipe  
Tulipán



G10 Bluebell  
Glockenblume  
Campanule  
Farolillo



H Trees; shrubs; creepers  
Bäume; Sträucher; Schlingpflanzen

Arbres; arbustes; plantes grimpantes  
Árboles; arbustos; plantas trepadoras

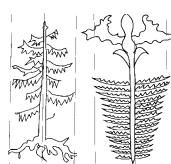
H1 Tree (indefinite)  
Baum (nicht näher bestimmbar)

Arbre (non identifiable)  
Arbol (indefinido)

H2 Conifers,  
Nadelbäume

Conifères,  
Conifera

H2/1 Fir-tree  
Tanne  
Sapin  
Abeto



H2/2 Pine  
Fichte, Föhre, Pinie  
Pin  
Pin  
o



H2/3 Pine cone  
Fichtenzapfen, Pyr  
Pomme de pin  
Piña



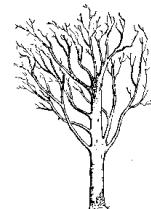
H3 Deciduous trees,  
Laubbäume

Arbres à feuilles,  
Árboles con hojas

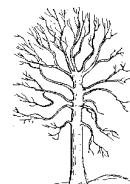
H3/1 Acorn  
Ahorn  
Erable  
Aroe



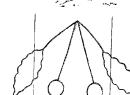
H3/2 Apple-tree  
Apfelbaum  
Pommier  
Manzano



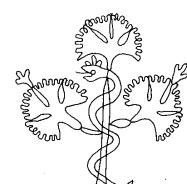
H3/3 Beech-tree  
Buche  
Hêtre  
Haya



H3/4 Cherry-tree  
Kirschbaum  
Cerisier  
Cerez



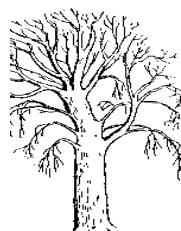
H3/5 Clove  
Nelkenbaum  
Giroflier  
Clavero



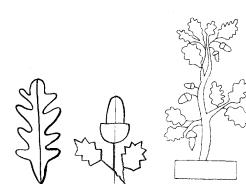
H3/6 Laurel  
Lorbeer  
Laurier  
Laurel



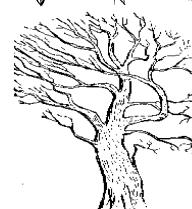
H3/7 Lime-tree  
Linde  
Tilleul  
Tilo



H3/8 Oak  
Eiche  
Chêne  
Roble



H3/9 Olive-tree  
Ölbaum  
Olivier  
Olivo



H3/10 Pear-tree  
Birnbaum  
Poirier  
Peral



H3/11 Pomegranate-tree or fruit  
Granatapfelbaum, Granatapfel  
Grenadier, Grenade  
Granado, o fruto



H3/12 Walnut-tree  
Nussbaum  
Noyer  
Nogal

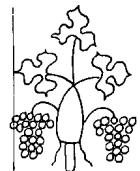


H4 Shrubs; creeper, Strauch,  
Schlingpflanze Arbuste, plante grimpante,  
Arbustos; plantas trepadoras

H4/1 Shrub (indefinite),  
Strauch (unbestimmbar) Arbuste (non identifiable),  
Arbusto (indefinido)

H4/2 Grapevine,  
Rebe Vigne,  
Viña

H4/2/1 Grapevine (plant)  
Rebe (Pflanze)  
Vigne (plante)  
Viña (planta)



H4/2/2 Grapevine (leaf)  
Rebe (Blatt)  
Vigne (feuille)  
Viña (hoja)



H4/2/3 Grape  
Traube  
Raisin  
Uva



H4/3 Ivy  
Efeu  
Lierre  
Hiedra



J Sky; earth; water  
Himmel, Erde, Wasser Ciel, terre, eau  
Cielo, tierra, agua

J1 Comet  
Komet  
Comète  
Cometa



J2 Moon,  
Mond Lune,  
Luna

Lune,  
Luna

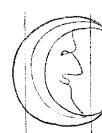
J2/1 Crescent  
Mondsichel  
Croissant  
Cuarto de luna

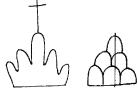
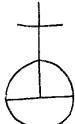
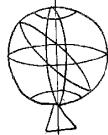
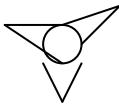
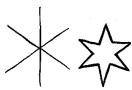


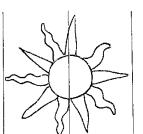
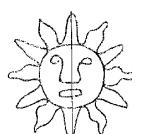
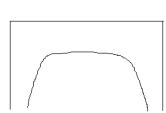
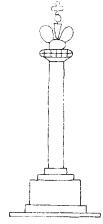
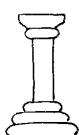
J2/2 Full moon  
Vollmond  
Pleine lune  
Luna llena(cara)

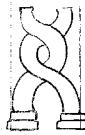
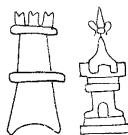
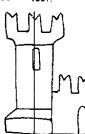
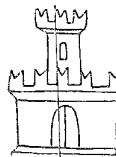
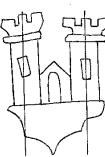


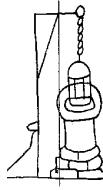
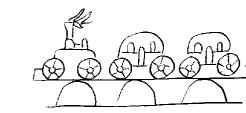
J2/3 Moonface  
Mondgesicht (Sichel)  
Lune (visage)  
Luna (cara)

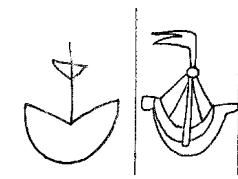
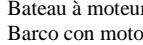
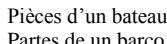
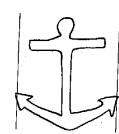
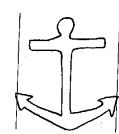
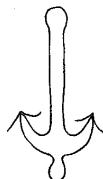
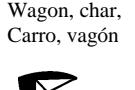
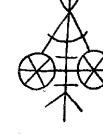
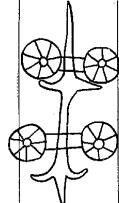


J2/4	Three moons Drei Monde Trois lunes Tres lunas	
J3	Mountain(s), Berg(e), Hügel	Montagne(s), colline(s), Montañas (colinas)
J3/1	Mountain, hill (one) Berg, Hügel (einer)	Montagne, colline (une) Montaña, colina (una)
J3/2	Mountains, hills (two) Berge, Hügel (zwei) Montagnes, collines (deux) Montañas, colinas (dos)	
J3/3	Three mountains (hills) Dreiberg Triple montagne (colline) Montañas, colinas (tres)	
J3/4	Mountains, hills (more than three) Berge, Hügel (mehr als drei) Montagnes, collines (plus que trois) Montañas, colinas (cuatro o más)	
J4	Sphere (see also 'orb') Sphäre (siehe auch 'Reichsapfel')	Sphère (cf. aussi 'globe impérial') Esfera (ver también „Globo Imperial“)
J4/1	Sphere Sphäre Sphère Esfera	
J4/2	Planet sphere Planetensphäre Sphère des planètes Esfera de planetas	
J4/3	Earth, globe Erdkugel, Globus Terre, globe Globo, tierra	
J5	Star(s), Sterne	Etoile(s), Estrella(s)
J5/1	Star (three points) Stern (dreistrahlig) Etoile (trois rayons) Estrella (tres rayos)	
J5/2	Star (four points) Stern (vierstrahlig) Etoile (quatre rayons) Estrella (cuatro rayos)	
J5/3	Star (five points) Stern (fünfstrahlig) Etoile (cinq rayons) Estrella (cinco rayos)	
J5/4	Star (six points) Stern (sechsstrahlig) Etoile (six rayons) Estrella (seis rayos)	

J5/5	Star (seven points) Stern (siebenstrahlig) Etoile (septrayons) Estrella (sieterayos)	
J5/6	Star (eight points) Stern (achtstrahlig) Etoile (huit rayons) Estrella (ocho rayos)	
J5/7	Star (irregular or more than 8 points) Stern (unregelmässig oder mehr als 8 Strahlen) Etoile (irrégulière ou plus que 8 rayons) Estrella (más de ocho rayos o irregular)	
J6	Sun, Sonne	Soleil, Sol
J6/1	Sun (disk), Sonne (Scheibe)	
J6/1/1	Sun (disk without face)	
	Sonne (Scheibe ohne Gesicht)	
	Soleil (disque sans face)	
	Sol (disco sin cara)	
J6/1/2	Sun (disk with face)	
	Sonne (Scheibe mit Gesicht)	
	Soleil (disque avec face)	
	Sol (disco con cara)	
J6/2	Sun (disk with points) Sonne (mit Strahlen)	Soleil (disque avec rayons) Sol (disco con rayos)
J6/2/1	Sun (disk with points without face) Sonne (mit Strahlen, ohne Gesicht)	
	Soleil (avec rayons, sans face)	
	Sol (con rayos, sin cara)	
J6/2/2	Sun (disk with points and face) Sonne (mit Strahlen und Gesicht)	
	Soleil (avec rayons et face)	
	Sol (con rayos y cara)	
<b>K</b>	<u>Buildings: parts of buildings</u> Gebäude; Gebäudechteile	<u>Bâtiments: parts de bâtiments</u> Edificios; partes del edificio
K1	Bridge Brücke Pont Puente	
K2	Column(s), Säule(n)	Colonne(s), Columna(s)
K2/1	Column without capital Säule ohne Kapitell Colonne sans chapiteau Columna sin capitel	
K2/2	Column with capital Säule mit Kapitell Colonne avec chapiteau Columna con capitel	

K2/3	Column, twisted Säule, gewunden Colonne tordue Columna salomónica	
K3	Fence Zaun Barrière Bariera	
K4	Fountain Brunnen (Röhrenbrunnen) Fontaine Fuente	
K5	Gate Tor, Stadttor Porte (aussi: de ville) Puerta (también de ciudad)	
K6	House Haus Maison Casa	
K7	Tower, Turm	Tour, Torre
K7/1	Tower, single Turm allein Tour seule Torre, sola	
K7/2	Tower with annexe Turm mit Anbau Tour avec annexe Torre con anexos	
K7/3	Tower with gate Turm mit Tor Tour avec porte Torre con puerta	
K7/4	Towers (two) with gate Türme (zwei) mit Tor Tours (deux) avec porte Torres, dos, con puerta	
K8	Wall Mauer, Stadtmauer Mur (enceinte) Muralla	
K9	Waterwheel Wasserrad Roue à aubes Rueda de paletas	

K10	Well Ziehbrunnen Puits Pozo	
<u>L</u>	<u>Transport, vehicles</u> <u>Transportwesen, Fahrzeuge</u>	<u>Transports, véhicules</u> <u>Transportes: vehiculos</u>
L1	Aircraft, Luftfahrt	Transport aérien, Transporto aereo
L1/1	Aircraft Flugzeug Avion, aéroplane Aeroplano, avión	
L1/2	Airship Luftschiff Aérostat Aereostato	
L1/3	Balloon Ballon Ballon, Montgolfière Globo (Montgolfière)	
L2	Car, Automobil	Automobile, Automovil
L3	Railway, Eisenbahn	Chemin de fer, Tren
L3/1	Locomotive (electric traction) Lokomotive (Elektroantrieb) Locomotive (électrique) Locomotora eléctrica	
L3/2	Locomotive (diesel) Lokomotive (Diesel) Locomotive (diesel) Locomotora diesel	
L3/3	Locomotive (steam) Lokomotive (Dampf) Locomotive (vapeur) Locomotora a vapor	
L3/4	Train Eisenbahnzug Train Tren	
L3/5	Wagon Eisenbahnwagen Wagon Vagón	
L4	Ship, Schiff	Bateau, Barco

L4/1	Rudder ship Ruderboot Bateau à rames Barco a remos	
L4/2	Sailing ship Segelschiff Voilier Velero	
L4/3	Motor ship, Motorschiff	
L4/3/1	Steamer (with paddle wheel) Dampfschiff mit Schaufelrad Vapeur avec roue à aubes Vapor con rueda	
L4/3/2	Steamer (screw-driven) Dampfschiff mit Schraubenantrieb Vapeur à hélice Vapor a élice	
L4/4	Part(s) of ship, Schiffsteile	
L4/4/1	Anchor, Anker	
L4/4/1/1	Anchor (flat) Anker (flach) Ancre (plat) Ancla (plana)	
L4/4/1/2	Anchor (bent) Anker (gekrümmt) Ancre (courbe) Ancla (curva)	
L4/4/2	Rudder Ruder Rame Remos	
L5	Wagon, cart, Wagen	
L5/1	Coach Kutsche Coche Coche	
L5/2	Wagon (two wheels) Wagen (zweirädrig) Char (à deux roues) Carro (dos ruedas)	
L5/3	Wagon (four wheels) Wagen (vierrädrig) Char (à quatre roues) Carro (cuatro ruedas)	

L5/4	Wheel, spoke-.wheel Rad, Speichenrad Roue, roue à rayons Rueda, rueda de radios	
L5/5	Cog-wheel Zahnrad Roue dentée Rueda dentada	
<u>M</u>	<u>Defence and arms</u> <u>Wehr und Waffen</u>	<u>Défence et armes</u> <u>Defensa y armas</u>
M1	Arrow Pfeil Flèche Flecha	
M2	Battle axe Streitaxt Hache d'armes Hacha	
M3	Bow Bogen Arc Arco	
M4	Cannon Kanone Canon Canón	
M5	Club Keule Masse d'armes Maza	
M6	Crossbow Armbrust Arbalète Ballesta	
M7	Dagger Dolch Poignard Puñal	
M8	Halberd Hellebarde Hallebarde Alabarda	
M9	Helmet Helm Casque Casco	
M10	Lance Lanze Lance Lanza	
M11	Rifle, musket Gewehr, Muskete Fusil, mousqueton Fusil, mosquetón	

M12	Sabre, Säbel	Sabre, Sable	
M12/1	Sabre, straight Säbel, gerade Sabre, droit Sable, recto		
M12/2	Scimitar Krummsäbel Sabre, courbé Sable curvo		
M13	Shield Schild Bouclier Adarga		
M14	Sword Schwert Epée Espada		
M15	Trident Dreizack Trident Tridente		
<u>N</u>	<u>Tools; equipment; clothing</u> <u>Werkzeug; Gerät; Kleidung</u>	<u>Outils; équipement; habillement</u> <u>Utensilios, equipamento, ropa</u>	
N1	Anvil Amboss Enclume Yunque		
N2	Axe, hatchet Axt, Beil Hache Hacha		
N3	Bellows Blasebalg Soufflet Fuelle		
N4	Boot, Stiefel Botte Bota		
N5	Bow-drill Drillbohrer Drille Soldado		
N6	Buckle Gürtelschnalle Boucle Hebilla		

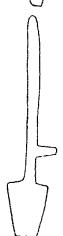
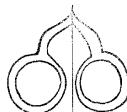
N7	Candlestick, candelabra Kerzenhalter, Kandelaber Porte-bougie, chandelier Palmatoria, candelabro	
N8	Chopper Wiegemesser Hachoir Tajo	
N9	Currycomb Striegel Etrille Almohaza, rascadera	
N10	Dividers, compass Zirkel Compas Compás	
N11	Fork Gabel Fourche Horquilla	
N12	Hammer, Hammer	Marteau, Martillo
N12/1	Hammer (general) Hammer (allgemein) Marteau (en général) Martillo (general)	
N12/2	Hammer (cooper's) Küferhammer Marteau (tonneleier) Martillo de tonelero	
N12/3	Hammer (mining) Bergmannshammer Marteau (mineur) Martillo de minero	
N13	Harrow Egge Herse Rastrillo	
N14	Hat, Hut	Chapeau, Sombrero
N14/1	Hat (general) Hut (allgemein) Chapeau (en général) Sombrero (general)	
N14/2	Cowl Kapuze Capuchon Capucha	
N14/3	3 Hats 3 Hüte 3 chapeaux 3 sombreros	
N15	Horseshoe, Hufeisen	Fer à cheval, Herradura



N15/1	Horseshoe (whole) Hufeisen (ganz) Fer à cheval (entier) Herradura entera	
N15/2	Horseshoe (half) Hufeisen (halb) Fer à cheval (moitié) Herradura media	
N16	Key Schlüssel	Clef Llave
N16/1	one key ein Schlüssel une clef una llave	
N16/2	two keys, also crossed zwei Schlüssel, auch gekreuzt deux clefs, également croisées dos llaves, tambien cruzados	
N16/3	more than two keys mehr als zwei Schlüssel plus que deux clefs llaves, tres o más	
N17	Knife Messer Couteau Cuchillo	
N18	Ladder Leiter Echelle Escalera	
N19	Lamp Lampe Lampe Lámpara	
N20	Lantern Laterne Lanterne Linterna	
N21	Mallet Schlegel Maillet Mazo	
N22	Nail Nagel Clou Clavo	
N23	Nutcracker Nussknacker Casse-noix Cascanueces	
N24	Plane Hobel Rabot Cepillo	

N25	Pliers Zange Tenailles Tenazas	
N26	Plough Pflug Charrue Arado	
N27	Saw Säge Scie Serra	
N28	Scales, Waage	Balance, Balanza
N28/1	Scales, beam type, with triangular pans Balkenwaage mit Dreiecks-Waagschale Balance, bassins triangulaires Balanza, platillos triangulares	
N28/2	Scales, beam type, with circular pans Balkenwaage mit runden Waagschalen Balance, bassins ronds Balanza, platillos redondos	
N28/3	Scales, other beam type Balkenwaage, andere Typen Balance, autres types Balanza otro tipo	
N28/4	Steelyard Schnellwaage Balance romaine Balanza romana	
N28/5	Steelyard weight Schiebegewicht Contrepoids Pesa	
N29	Scissors, Schere	Ciseaux, Cincel
N29/1	Shears (with spring) Feder-Schere Forces, tondeuse Cortadora	
N29/2	Scissors (with pivot) Klappschere Ciseaux (paire) Tijeras	
N30	Scraper Schaber Racle Rasqueta	

I  
P  
H

N31	Scythe Sense Faux Guadaña	
N32	Shoe, Schuh	Soulier, Zapato
N32/1	Shoe (leather) Lederschuh Soulier de cuir Zapato de cuero	
N32/2	Clog Holzschuh Sabot Zueco	
N32/3	Sole of boot/shoe Sohle Semelle Suela	
N33	Sickle Sichel Faucille Hoz	
N34	Spade Spaten Bêche Azadón	
N35	Spectacles Brille Lunettes Gafas	
N36	Spiral drill Spiralbohrer Foret Barrena	
N37	Spur Sporn Eperon Espuela	
N38	Square Winkelmaß Equerre Escuadra	
N39	Torch Fackel Torche Antorcha	

IPH

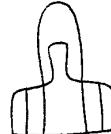
N40	Whip Peitsche Fouet Látigo	
N41	Yoke Joch Joug Yugo	
N42	Glove Handschuh Gant Guante	
N43	Quill Feder, Federkiel Plume Pluma	
N44	Clock, dial-plate Uhr, Zifferblatt Montre, cadran Reloj, esfera	
N45	Envelope Briefumschlag Enveloppe Sobre	
N46	Chaplet Rosenkranz Chapelet Rosario	
O	<u>Musical instruments</u> <u>Musikinstrumente</u>	<u>Instruments de musique</u> <u>Instrumentos musicales</u>
O1	Spherical bell Schelle Grelot Cascabel	
O2	Bell, Glocke	Cloche, Campana
O2/1	Bell, outline and clapper formed with a single piece of wire Glocke, Rand/Schwengel aus einem Drahtstück gebildet Cloche, bord et battant formés d'une seule pièce de fil Campana, borde y badajo formado por único hilo	
O2/2	Bell, outline and clapper formed with two or more pieces of wire Glocke, Rand/Schwengel aus mehreren Drahtstücken gebildet Cloche, bord et battant formés de plusieurs pièces de fil Campana, borde y badajo formado por varias piezas	
O3	Horn, Horn	Cor, Cuerno
O3/1	Horn, without baldric Horn ohne Kordel Cor sans cordelette Cuerno sin cuerda	

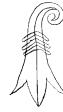
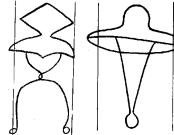


O3/2	Horn with baldric, Horn mit Kordel	Cor avec cordelette, Cuerno con cuerda
O3/2/1	Horn, with baldric, flat opening Horn mit Kordel, flache Mündung Cor avec cordelette, bouche simple Cuerno con cuerda, boca simple	
O3/2/2	Horn, with baldric, round opening Horn mit Kordel, Kreismündung Cor avec cordelette, bouche ronde Cuerno con cuerda, boca redonda	
O3/2/3	Horn, with baldric, oval opening Horn mit Kordel, ovale Mündung Cor avec cordelette, bouche ovale Cuerno con cuerda, boca ovalada	
O3/2/4	Horn, with baldric, and accessory sign(s) Horn mit Kordel und Beizeichen Cor avec cordelette et signe(s) accessoire(s) Cuerno con cuerda y signo(s) accesorio(s)	
O3/3	Bugle Bügelhorn Cor à spirale Cuerno espiral	
O4	Clarinet / Oboe Klarinette / Oboe Clarinette / Hautbois Clarinete / Oboe	
O5	Trumpet Trompete Trompette Trompeta	
O6	Violin Violine, Geige, Fiedel Violon Violin	
O7	Bagpipe Dudelsack Cornemuse Cornemusa	
O8	Lyra Leier Lyre Lira	
O9	Harp Harfe Harpe Arpa	
O10	Lute	

Laute  
Luth  
Laud



<u>P</u>	<u>Containers</u> <u>Gefäße</u>	<u>Vases, emballages</u> <u>Vasos, recipientes</u>
P1	Barrel, Fass	Tonneau, Tonel
P1/1	Barrel Fass Tonneau Tonel	
P1/2	Keg, with cord Lägel, mit Seil Baril, avec corde Barril, con cuerda	
P2	Basket Korb Corbeille Cesto	
P3	Beaker, chalice, monstrance Becher, Kelch, Monstranz Coupe, gobelet, ostensorio Cubilete, copa, ostensorio	
P4	Bottle Flasche Bouteille Botella	
P5	Bucket, vessel Kessel, Kübel Cuve, seau Tina, sello	
P6	Jug, pot, vase, jar, Krug, Kanne, Vase	Pot, channe, vase, Pote, jarro, vaso
P6/1	Pot, without handle Krug ohne Henkel Pot sans anse Pote sine ansa	
P6/2	Pot, with one handle Krug mit einem Henkel Pot avec une anse Pote con una ansa	
P6/3	Pot, with two handles Krug, zweihenklig Pot avec deux anses Pote con dos ansas	
P7	Mortar Mörser Mortier Mortero	

P8	Flower-pot Blumenvase, Blumentopf Pot de fleurs Pote de flores	
P9	Bee-hive Bienenkorb Ruche Colmena	
Q	<u>Miscellaneous objects</u> <u>Vermischte Gegenstände</u>	<u>Objets divers</u> <u>Objetos diversos</u>
Q1	Bale of goods Warenballen Ballot Fardo	
Q2	Rod, whip Rute Verge Vara	
Q3	Tassel Trottel Houppé Borla	
R	<u>Insignia of rank, mace, sceptre, jewellery</u> <u>Rangabzeichen, Stäbe, Schmuck</u>	<u>Insignes de rang, batons, bijoux</u> <u>Insignia de rango, cetro, joya</u>
R1	Crook, bishop's crosier, Bischofsstab	Crosse, Cayado
R1/1	Shepherd's crook (whole) Krummstab (ganz) Crosse (entiére) Cayado entero	
R1/2	Bishop's crosier Krümme Crosse (courbe) Cayado curvo	
R1/3	Basle crosier Baselstab Crosse de Bâle Cayado de Basilea	
R2	Cardinal's hat Kardinalshut Chapeau de cardinal Capelo cardenalicio	
R3	Crown, Krone	Couronne, Corona

R3/1	Crown without arches Krone ohne Bügel Couronne sans arches Corona sin arcos	
R3/2	Crown with arches, tall Krone mit Bügel, schmal Couronne avec arches, étroite Corona con arcos, forma estrecha	
R3/3	Crown with arches, wide Krone mit Bügel, weit Couronne avec arches, large Corona con arcos, forma ancha	
R4	Imperial orb Reichsapfel Globe impérial Globo imperial	
R5	Mitre (bishop's or abbot's hat) Mitra (Bischofs- oder Abtsmütze) Mitre (d'évêque ou abbé) Mitra	
R6	Ring Ring Anneau, bague Anillo	
R7	Sceptre Szepter Sceptre Cetro	
R8	Crown (papal) Papstkrone, Tiara Tiare (pape) Tiara	
R9	Wreath, garland Kranz Couronne, guirlande Corona, ginalda	
R10	Hat of Liberty (Phrygian bonnet) Freiheitsmütze (phrygische Mütze) Bonnet de liberté (phrygien) Gorra de libertad (frigia)	



R11

Fasces  
Rutenbündel, Liktorenbündel  
Faisceau  
Fasces



S

Religious or magic symbols and signs  
Religiöse oder magische Symbole und Zeichen

Signes religieux ou magiques  
Signos religiosos o mágicos

S1

Cross,  
Kreuz

Croix,  
Cruz

S1/1

Egyptian cross (Ankh)  
Henkelkreuz (ägypt.Kreuz, Anch)  
Croix égyptienne (ankh)  
Cruz egipcia



S1/2

Forked cross  
Schächerkreuz  
Croix fourchée (pairle)  
Cruz ahorquillada



S1/3

Greek cross  
Griechisches Kreuz  
Croix grecque  
Cruz griega



S1/4

Greek wide-edged (cloverleaf, anchor, crook) cross  
Griechisches, breitrandiges (Kleeblatt-, Anker-, Krücken-) Kreuz  
Croix tréflée, potencée, ancrée  
Cruz trilobulada, potenciada, anclada



S1/5

Latin cross  
Passionskreuz  
Croix latine  
Cruz latina



S1/6

Lorraine cross  
Lothringerkreuz  
Croix de Lorraine  
Cruz lorena



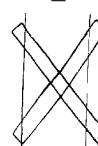
S1/7

Papal cross  
Papstkreuz  
Croix papale  
Cruz papal



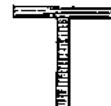
S1/8

St.Andrew's cross  
Andreaskreuz  
Croix de St.André  
Cruz San Andrés



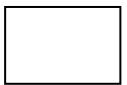
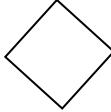
S1/9

St.Anthony's cross (Tau)  
Antoniuskreuz (Tau)  
Croix de St.Antoine (Tau)  
Cruz en Tau (de San Antonio)





S1/10	Swastika Hakenkreuz Croix gammée Cruz gamada	
S2	Knot, Knoten	Noeud, Nudo
S2/1	Knot in a rope/string Knoten in Seil/Schnur Noeud dans une corde/ficelle Nudo en una cuerda	
S2/2	Quatrefoil knot Vierpassknoten Noeud quadrifolié Nudo cuadrifolio	
S2/3	Square knot Quadratknoten Noeud carré Nudo cuadrado	
S3	Hermes cross (single; in compositions: see trademarks) Hermesvier (allein; in Zusammensetzungen siehe Handelsmarken) Chiffre hermétique (quatre) seul (en compositions cf. marques de commerce) Cifra hermética (cuatro), sola (en composición, cf. marcas de comercio)	
S4	Hexagram, Star of David (see also 'Star') Davidsstern, Hexagramm (siehe auch 'Stern') Hexagramme, Etoile de David (cf. aussi 'Etoile') Hexagrama (estrella de David) (cf. también 'estrella')	
S5	Pentagram (see also 'Star') Pentagramm, Drudenfuss (siehe auch 'Stern') Pentagramme (cf. aussi 'Etoile') Pentagrama (cf. también 'estrella')	
S6	Nimbus Nimbus ('Heiligschein') Nimbe, auréole Nimbo, aureola	
S7	Freemasonry's signs Freimaurersymbole Signes de la Franc-Maçonnerie Signos masónicos	

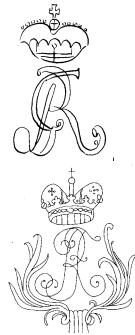
<u>T</u>	<u>Heraldry; Coat of arms; mason's marks; merchant's marks</u> <u>Heraldik; Wappen; Steinmetzzeichen; Handelsmarken</u>	<u>Héraldique; armoiries; marques de tailleurs de pierre ou de commerce</u> <u>Heráldica, escudos, marcas de talladores de piedra o comercio</u>
T1	Coat of arms, Wappen	Armoiries, Escudos
T1/1	Coat of arms (non identified) Wappen (unbestimmt)	Armoiries (non identifiées) Escudos (no identificables)
T1/2	Coat of arms (identified; in alphabetical order according to countries, towns and families) Wappen (bestimmt; in alphabetischer Reihenfolge nach Ländern, Städten und Geschlechtern)	Armoiries (identifiées; par ordre alphabétique selon pays, villes et familles) Escudos identificables, por orden alfabetico según paises, ciudades y familias
T2	Flag, Fahne	Drapeau, Banderas
T2/1	Flag (empty) Fahne (leer) Drapeau (vide) Bandera (vacia)	
T2/2	Flag (non identified) Fahne (unbestimmt)	Drapeau (non identifié) Bandera (no identifiable)
T2/3	Flag (identified; in alphabetical order according to countries, towns and families) Fahne (bestimmt; in alphabetischer Reihenfolge nach Ländern, Städten und Geschlechtern)	Drapeau (identifié; par ordre alphabétique selon pays, villes et familles) Bandera identifiable, por orden alfabetico según paises, ciudades y familias
T3	Mason's or merchant's marks, Steinmetzzeichen, Handelsmarke	Marques de tailleurs de pierre, ou de marchands, Marcas de talladores de piedra o de comercio
T3/1	Mason's or merchant's marks without Hermes cross Steinmetzzeichen, Handelsmarke ohne Hermesvier Marques de tailleurs de pierre ou de marchands sans le 'Quatre de chiffre' (4) Marcas de talladores de piedra o comercio sin cifra hermética (cuatro)	
T3/2	Mason's or merchant's marks with Hermes cross Steinmetzzeichen, Handelsmarke mit Hermesvier Marques de tailleurs de pierre ou de marchands avec le 'Quatre de chiffre' (4) Marcas de talladores de piedra o comercio con cifra hermética (cuatro)	
<u>U</u>	<u>Geometrical figures</u> <u>Geometrische Zeichen</u>	<u>Figures géométriques</u> <u>Figuras geométricas</u>
U1	Circle Kreis Cercle Círculo	
U2	Rectangle Rechteck Rectangle Rectángulo	
U3	Rhomb Rhombus Losange Rombo	
U4	Square Quadrat Carré Cuadrado	
U5	Triangle Dreieck Triangle Triangulo	



<u>V</u>	<u>Numbers; Numerals</u> <u>Zahlen, Ziffern</u>	<u>Nombres, chiffres</u> <u>Números, cifras</u>
V1	Roman numerals (in order of increasing values) Römische Ziffern (nach aufsteigenden Zahlwerten)	Chiffres romains (par ordre croissant) Números romanos en orden ascendente
V2	Arabic numbers/numerals (in order of increasing values) Arabische Ziffern (nach aufsteigenden Zahlwerten)	Chiffres arabes (par ordre croissant) Números árabes en orden ascendente
<u>W</u>	<u>Individual letters,</u> <u>Einzel-Lettern</u>	<u>Lettres isolées</u> <u>Letras aisladas</u>
W1	Letters - except gothic P - in alphabetical order; first capitals, then lower case Einzel-Letter, ausser Fraktur-P - in alphabetischer Reihenfolge; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	Lettres isolées, sauf lettre P gothique, par ordre alphabétique; en premier les majuscules, puis les minuscules Letras aisladas - excepto la P gótica - en orden alfabético, primero mayúsculas, después minúsculas
W2	Gothic letter P, Fraktur-P	Lettre P gothique, Letra P gótica
W2/1	Gothic letter P without forked stem Fraktur-P ohne Gabelfuss Lettre P gothique sans tige fourchée Letra P gótica sin pie bifurcado	
W2/2	Gothic letter P with forked stem, turned outwards Fraktur-P mit Gabelfuss, nach aussen gespreizt Lettre P gothique avec tige fourchée, tournée vers l'extérieur Letra P gótica con pie bifurcado, curvo hacia el exterior	
W2/3	Gothic letter P with forked stem, turned inwards Fraktur-P mit Gabelfuss, nach innen gekrüummt Lettre P gothique avec tige fourchée, tournée vers l'intérieur Letra P gótica con pie bifurcado, curvo hacia el interior	
<u>X</u>	<u>Monograms; abbreviations with letters</u> <u>Monogramme; Abkürzungen mit Lettern</u>	<u>Monogrammes; abréviations par lettres</u> <u>Monogramas, abreviaturas con letras</u>
X1	Monograms, abbreviations with letters in alphabetical order according to the first letter occurring; first capitals, then lower case Monogramme und Abkürzungen in alphabetischer Reihenfolge der ersten Letter; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben	Monogrammes et abréviations par lettres, par ordre alphabétique de la première lettre; en premier les majuscules, puis les minuscules Monogramas por orden alfabético de la primera letra, primera las mayúsculas, después las minúsculas
X2	Special monograms / ciphers Spezielle Monogramme und Letternverbindungen	Monogrammes et chiffres spéciaux Monogramas y cifras especiales
X2/1	IHS IHS IHS IHS	
X2/2	C C C C	
X2/3	Double C Doppel-C C double C doble	



X2/4 GR (Royal cipher)  
GR  
GR  
GR



X2/5 FR  
FR  
FR  
FR



X2/6 FWR  
FWR  
FWR  
FWR



## Y

Names; words  
in full; in alphabetical order according to the way the name is written beginning with the first part; first capitals, then lower case  
Namen; Wörter  
ausgeschrieben; in alphabetischer Reihenfolge des ersten Namens/Wortes; erst Versalien, dann Kleinbuchstaben

Noms; mots  
en entier; par ordre alphabétique du premier nom/mot; en premier les majuscules, puis les minuscules  
Nombres, palabras  
completas, por orden alfabético del primer nombre, primero las mayúsculas, después las minúsculas

## Z

Unclassifiable watermarks  
Wasserzeichen, nicht klassifizierbar

Filigranes non classifiables  
Filigranas inclasificables

### Z1

High, narrow forms  
Hohe, schmale Formen  
Forme haute, étroite  
Forma alta, estrecha



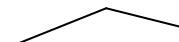
### Z2

Wide, low forms  
Breite, niedere Formen  
Forme basse, large  
Forma baja, ancha



### Z3

Wire lines, straight  
Drahtlinien, gerade  
Lignes droites  
Lineas derechas



### Z4

Wire lines, curved  
Drahtlinien, gebogen  
Lignes courbées  
Lineas curvas

